



# kulturdialog

Nyhedsbrev fra Det Danske Kulturinstitut

nr. 9

september 2005

- I dette nummer:**
- H.C.Andersen fejres i Det Danske Kulturinstitut
  - Det Danske Kulturinstituts i internationale arbejde
  - Reception for den russiske HCA-Ambassadør og lancering af Instituttets samlede HCA-folder
  - Hansas Christianas Anderseno Litauen lancerer ny hjemmeside
  - De virkelige kulturambassadører
  - Det Danske Kulturinstitut -15 år i Baltikum
  - Fællesskab om H.C.Andersen i Letland
  - Forår i Ungarn
  - Andersens eventyr i is og sne
  - Nina Holes keramik
  - H.C.Andersen set med polske øjne
  - Studierejser, udvekslinger og job-swap-aktiviteter



*Nina Holes keramikfigurer brændes i Ungarn.  
Foto: Det Danske Kulturinstitut, Ungarn*

**Det Danske Kulturinstitut, Kultorvet 2, DK 1175 København K, tlf. 33 13 54 48**

Fax: 33 15 10 91.

Email: [dankultur@dankultur.dk](mailto:dankultur@dankultur.dk)

Website: [www.dankultur.dk](http://www.dankultur.dk)

# Kronprinsessen protektor for Kulturinstituttet

Det er med stor glæde, at vi kan meddele, at HKH Kronprinsesse Mary fra d. 22. juni 2005 har påtaget sig hvervet som protektor for Det Danske Kulturinstitut.

## Kinesisk start

Den 9. maj 2005 modtog Kulturinstituttet den formelle registreringsgodkendelse fra de kinesiske myndigheder. Dermed kan dansk kunst og kultur bryste sig af at have fået en blivende platform at operere ud fra i tidens hastigst voksende økonomi og mest ekspanderende kultur.

Trods en hæsblæsende start med flere end 13 koncerter på mindre end én måned (Athelas Sinfonietta, Radiosymfonikerne, New Jungle Orchestra og Saybia) foruden en god portion udstillinger, konferencer og Andersen-aktiviteter finder den egentlige åbning først sted i midten af september. Det sker i form af nogle dråber Danmarkseliksir, der med rund hånd bliver dryppet ud over et par af den kinesiske hovedstads kulturbastioner. I skrivende stund har HKH Prins Henrik og Kulturminister Brian Mikkelsen givet tilsagn om deres deltagelse i begivenheden; de vil have følge af en større delegation danske kulturpersonligheder.

Kulturinstituttets officielle åbning finder sted 16. til 17. september. Blandt arrangementerne vil være koncerter med Copenhagen Royal Chapel Choir og Livgardens Messingensemble foruden udstillinger med Thea Bjergs og Annette Meyers banebrydende beklædningsarbejder, dansk arkitektur og Esben Hannefelts illustrationer til to H.C. Andersen-eventyr. På tegnebrættet er endvidere en dansk-kinesisk konference om kulturmanagement.

## H.C. Andersen fejres i Det Danske Kulturinstitut

Det Danske Kulturinstitut har udgivet et engelsk-sproget program, der omfatter ca. 300 arrangementer, hvoraf langt de fleste finansieres lokalt i de enkelte lande. Instituttet præsenterer et meget varieret program med arrangementer af både grandios format og mere nede på jorden. Blandt de mere omfangsrige begivenheder skal nævnes *De vilde Svaner* med Gansu Beijing Opera Troup fra Kina, som er blevet præsenteret i ni danske byer samt uddelingen af H. C. Andersen eventyr til 24.000 skoleelever i Letland og til alle fjerdeklases-elever i Estland.

## Andersens eventyr i royale decoupager

I Storbritannien har Instituttet distribueret alt



Foto: Steen Evald

undervisningsmateriale fra HCA2005 til alle skoler i landet. Det er desuden lykkedes Institutlederen at få *Dronningens decoupager*, inspireret af H. C. Andersens eventyr, til Edinburgh. Af andre udstillinger skal nævnes Gunter Grass' litografier til *Skyggen* som udstilles i Dortmund og en

udstilling af tinfigurer baseret på Andersens eventyr på Tinnen Figuren Museum i Benelux, som Institutlederen åbnede. I Litauen samarbejder Instituttet med Børnerettighedskontoret om at gøre H.C. Andersens eventyr til omdrejningspunkt for møder med over 4000 børnehjem.

I Polen er Institutlederen ved at oversætte alle H. C. Andersens eventyr direkte fra dansk til polsk. Første bind er udgivet og er blevet en stor salgssucces.

## Københavns Drengekor og Andy Warhol

Både Københavns Drengekor, Københavns Universitetskor Lille Muko, og Danmarks Radios Symfoniorkester er på kinesiske plakater i anledning af H.C. Andersen-året. På udstillingsfronten gælder det Andy Warhols serigrafier over Andersens portræt og papirklip og en udstilling med Annette Meyers beklædninger over Flora Danica-mønstre, som er med til at markere H.C. Andersen-året i Det Midterste Rige. Litteraturen byder på kinesiske udgivelser af Jens Andersens to-bindsbiografi over eventyrdigteren og af Stig Dalagers roman, *Rejse mod Blåt*.

Denne liste af arrangementer omfatter kun en lille del af Kulturinstituttets Andersen-markering. Det fulde program kan ses på [www.dankultur.dk](http://www.dankultur.dk).

Ansvarshavende redaktør:  
Generalsekretær Finn Andersen

© 2005 Det Danske Kulturinstitut.  
Eftertryk tilladt med kildeangivelse

Det Danske Kulturinstitut  
Kultorget 2, 1175 København K  
Tlf. 3313 5448/fax. 3315 1091  
[dankultur@dankultur.dk](mailto:dankultur@dankultur.dk), [www.dankultur.dk](http://www.dankultur.dk)

## **Det Danske Kulturinstituts internationale samarbejde**

*Af Lone Leth Larsen, Det Danske Kulturinstitut Benelux*

Det Danske Kulturinstitut i Benelux er medarrangør af en større konference om samarbejde mellem nationale europæiske kulturinstitutter i og uden for Europa i juni måned. Konferencen organiseres i samarbejde med CICEB og EU kommissionen. Målet med konferencen er at skabe et tættere samarbejde mellem de europæiske kulturinstitutter, både indbyrdes og sammen med EU kommissionen.

CICEB, som er en forening af nationale kulturinstitutter i Belgien, tæller nu 12 lande. Det Danske Kulturinstitut var i 1998 med til at oprette CICEB med det formål at kunne skabe større bi- og multilaterale projekter. EU kommissionen var ikke længe om at se potentialet i et samarbejde med CICEB, som jo med deres institutter dels dækker nationale netværk i deres respektive lande, men også har udstrakte netværk gennem deres institutter både inden for og uden for Europa.

Særligt de senere år, har CICEB både arbejdet sammen med EU parlamentet og EU kommissionen på forskellig vis, dels ved at skabe fælles projekter, dels ved at institutterne har fået EU støtte til forskellige multilaterale Europa-orienterede projekter. I det tættere samarbejde med EU kommissionen har der til stadighed været et ønske om at inddrage flere institutter i samarbejdet, og ikke kun institutter baseret i Bryssel, og det er Kommissær for Kultur, Jan Figels, udtrykte ønske at styrke samarbejdet mellem kulturinstitutterne og EU kommissionen. Junikonferencen, hvor flere af Det Danske Kulturinstituts ledere vil være til stede, er et resultat af dette samarbejde og en konstant dialog mellem EU kommissionen og Kulturinstitutterne. Samarbejdet og diskussionerne med EU er også ført af generalsekretærene for de europæiske kulturinstitutter. Dette netværk er blevet styrket i de senere år p.g.a. årlige møder i Bryssel, generalsekretærenes nylige møde med

kommissær Jan Figel og et forestående møde i London i april måned, hvor et nærmere samarbejde skal diskuteres på det overordnede plan. Dette møde er et direkte forberedelsesmøde for Junikonferencen, hvor generalsekretærenes holdninger vil blive indarbejdet i konferencens diskussioner. Junikonferencen er desuden et logisk resultat af et tværgående samarbejde mellem de europæiske kulturinstitutter i Europa. I 2004 blev to store europæiske projekter afviklet i samarbejde med kulturinstitutter placeret i hele Europa. Der var tale om filmprojektet Large, hvor unge filmmagere fra hele Europa sammen producerede 8 film om Europa. Fra Det Danske Kulturinstitut deltog Instituttet i Vilnius, og derudover drejede det sig om et udvekslingsprojekt for unge journalister, hvor Instituttet i Tallin deltog.

CICEB har lige fået et nyt projekt igennem hos EU, nemlig et om borgerskab i Europa, hvor medier der henvender sig til børn og unge skal arbejde tættere sammen over landegrænserne. Dette projekt vil blive afviklet i løbet af dette år. Hvad får Danmark så ud af alt dette? Kulturinstituttet ville selvfølgelig ikke involvere sig i dette samarbejde og synes at disse tiltag er interessante, hvis ikke der er en merværdi for Instituttet og for Danmark!

Indtil nu har Instituttet gennem arbejdet med CICEB skabt en platform for at danske kulturpersonligheder, samfundspersonligheder og kunstnere har haft mulighed for at præsentere sig i Europa, ikke blot i Benelux, men også i andre europæiske lande. Samtidig har debatter afholdt på konferencer og seminarer i Bryssel givet mulighed for, at den danske mening bliver hørt europæisk, og at danske eksperter har mødt internationale eksperter og har haft mulighed for at skabe et netværk. Det har for Instituttet været muligt at indgå i større sammenhænge, som der ikke har været mulighed for nogensinde at kunne gøre selv, til gavn for Danmark og danske eksperter.

Med junikonferencen håber vi, at samarbejdet kan intensiveres både mellem vores egne institutter i Europa og mellem os og andre landes kulturinstitutter i Europa og uden for Europa.

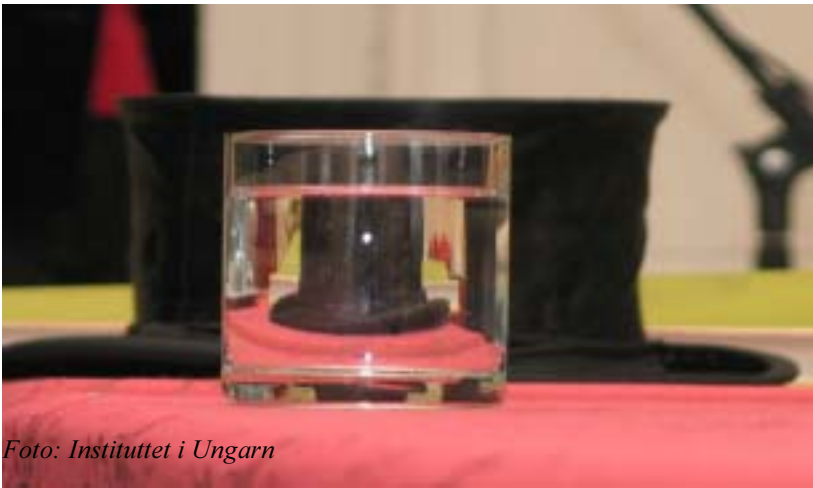


Foto: Instituttet i Ungarn

## FORÅR I UNGARN

Af Erling Østergaard,  
Institutleder, Ungarn

Foråret 2005 tegner til at blive ligeså glædeligt hektisk som 2004 med masser af danske kulturelle aktiviteter over hele Centraleuropa. I skrivende stund er vi i gang med opstilling af en stor udstilling om den danske designer og arkitekt Arne Jacobsen, hvor der dels fortælles en spændende historie i ord og billeder, dels vises en række af hans mest kendte produkter. På vores hjemmeside, der hele tiden opdateres, kan der ses billeder fra såvel forberedelserne som åbningen.

Længere henne på foråret vil fokus først og fremmest være på H.C. Andersen med en række forskellige aktiviteter. Her på Instituttet i Ungarn "tyvstartede" vi i 2004 med blandt andet en stor konference for ungarske lærere, og vi modtager nu mange henvendelser om at lave noget tilsvarende ikke blot i Ungarn, men i hele den centraleuropæiske region. Efter en række større og mindre konferencer om H.C. Andersen i byer over hele Ungarn fortsætter vi i april måned til Zagreb og Ljubljana, hvor vi skal deltage med foredrag på internationale konferencer om

H.C. Andersen. Vores foredrag oversættes desuden til slovensk og udgives efter konferencen. Selve fødselsdagen den 2. april fejres med et stort anlagt arrangement her på Instituttet med åbning af en aldeles frisk og ny udstilling produceret af tre danske kunstnere i marts måned under den fælles arbejdstitel *Andersen i Europa*. Det bliver meget interessant at se, hvordan tre kunstnere med fælles mål kan inspirere hinanden til nogle forhåbentlig spændende værker. Opholdet og udstillingen er sponsoreret af Vestsjællands Amt, Fyns Amt og Viborg Amt.

Det sker hyppigt, at ungarske kunstnere henvender sig til Instituttet med ønske om at udstille, og da en af ambitionerne med vores placering er at være et af byens kulturhuse, accepterer vi normalt 1-2 udstillinger om året. I efteråret 2005 planlægger vi en fotoudstilling af 2 unge, ungarske fotografer med billeder fra Kecskemét og omegn.

På det litterære område er det lykkedes at gøre det ansete ungarske litteraturtidsskrift *Forrás* interesseret i at udgive et særnummer alene med ny og nyere dansk litteratur. *Forrás* vil finansiere udgivelse og oversættelsesarbejde, mens

vores opgave er at udvælge forfattere og værker samt lave den overordnede litteraturhistoriske og – teoretiske ramme. Til dette arbejde søger vi penge i Kunststyrelsen. Særnummeret forventes at udkomme i foråret 2006.

Antallet af danske grupper, der vil på studierejse til Ungarn, synes at vokse, og vi planlægger i øjeblikket besøg af kor, orkestre, skoler, højskoleforeninger, idrætsforeninger m.m., der alle kommer til Ungarn hen over foråret og i løbet af sommeren og det tidlige efterår. Desværre er økonomien i Ungarn ikke til i tilsvarende omfang at rejse til Danmark, og derfor er antallet af ungarske grupper, der ønsker at studere danske forhold, ganske lille. Vi arbejder dog med forberedelserne til et studiebesøg i Danmark af Kecskemét kommune og tilsvarende Bacs-Kiskun Amt, og hvis økonomien kan stables på benene, realiseres det formodentlig sent i 2005.

I Bacs-Kiskun Amts hovedstad, Kecskemét, har Det Danske Kulturinstitut hidtil været det eneste udenlandske Kulturinstitut, men netop i dag er det blevet klart, at der også åbner et japansk kulturhus i byen om kort tid. Indretning af deres hus er gået i gang og det bliver meget spændende at få en kollega – ikke en konkurrent – og forhåbentlig kan der komme god synenergi ud af et samarbejde. Det er specielt glædeligt og værd at bemærke, når udenlandske institutioner ikke automatisk placerer sig i Budapest, hvilket ellers er hovedreglen. På denne måde spredes gode kulturelle aktiviteter ud over hele Ungarn til glæde for rigtig mange mennesker.



## H. C. Andersen hjemmesiden lanceret i Litauen

Af Audra  
Sabaliauskiene,  
Institutleder Litauen

Det stod allerede klart for et år siden, at Andersen ville blive fejret over hele Litauen.

Festen begyndte i landsbybiblioteket og slutter med den største og mest spektakulære festival i landet. I samarbejde med den Danske Ambassade og vores store netværk af samarbejdspartnere, besluttede vi at designe en H. C. Andersen hjemmeside som skal linke til hovedportalen i Danmark. Et af hovedformålene med at have en sådan hjemmeside var at vise en ANDERLEDES H. C. Andersen end man ellers kender. Han var en vital mand med et mangesidet personlighedskompleks og fuld af kontraster. Vores ide var at afsløre hans mange andre talenter: Han var en dygtig tegner og en mester i at lave papirklip. Han var også en anerkendt poet og tekstforfatter til mange sange, blandt andet den danske nationalsang. Desuden skrev han teaterstykker og er berømt for sine dagbøger. Hjemmesiden vil både belyse Andersens mange rejser, atmosfæren og den tid han levede i samt de berømteder han omgikkes og betragtede som sine venner. Eftersom der er en stor gruppe forfattere knyttet til vores hjemmeside, forventer vi at præsentere et nyt lys på H. C. Andersen. Dette vil blive et meget personligt syn med materiale, der aldrig er blevet offentliggjort før. Vi ønsker også at vise hvordan vi litauer ser og bedømmer H. C. Andersen.

Aktivitetsskalendarer vil vise hvad, hvor og hvornår HCA-arrangementerne finder sted. Der vil kun blive skrevet et kort resume af de mest omtalte artikler på engelsk, men kalenderen vil blive på både litauisk og engelsk, så læsere fra hele verden vil kunne se, hvad der foregår. Vi ønsker, at hjemmesiden vil blive et dynamisk diskussionsforum. Derfor vil vi meget gerne have kommentarer fra vores læsere. Nuværende og kommende sponsorer vil få mulighed for at annoncere og informere på hjemmesiden Sidst, men ikke mindst - Litauens HCA-Ambassadører, der blev udnævnt af HKH Prinsesse Benedikte af Danmark, vil også blive portrætteret på hjemmesiden: Æresambassadør Alma Adamkiene, Litauens førstedame, Veronika Povilioniene, Vytautas Kernagis, og Marijus Mikutavicius.

## Danske bands lærer kineserne rock'n roll

Kender du Saybia? Det gør en masse europæere og forhåbentlig vil mange kinesere også komme til at synes om bandet. Saybia kommer og spiller tre koncerter i det nordlige Kina i slutningen af april og begyndelsen af maj. Pierre Dørge og hans New Jungle Orchestra er et af de mest nyskabende danske bands på den internationale jazzscene. De har eksisteret siden 1980 og spiller verdensmusik af højeste karat. Med en blanding af jazz, asiatisk-, afrikanske- og europæiske rytmer og en generel vildskab (se billedet nedenunder) – skaber de deres eget dadaistiske univers som giver publikum en enestående oplevelse.

### Warhols H.C. Andersen

Før Andy Warhol døde i 1987 nåede han at lave to portfolier inspireret af H.C. Andersen og hans papirklip som udstilles i Shanghai fra 26 april til 24 maj. Desuden udstilles 52 skitser, som ikke er blevet vist offentligt før nu. Dermed kan man opleve en verdenspremiere og en indsigt i én af det 20 århundredes mest indflydelsesrige kunstnere. For yderligere oplysninger og nyhedsbrev fra Kina kontakt Institutleder Eric Messerschmidt [danish.culture@asia.com](mailto:danish.culture@asia.com)





*Skoleleder og HCA-Ambassadør Sergej Semjonov og Institutleder i Skt. Petersborg, Rikke Helms. Foto: DKI.*

## **Reception for den russiske HCA-Ambassadør og lancering af Det Danske Kulturinstituts Hans Christian Andersen 2005 -katalog**

*Af Rikke Helms, Institutleder, Rusland*

**D. 6. april, da alle de officielle festligheder omkring H.C.Andersen-jubilæet var forbi, samlede Det Danske Kulturinstitut ca. 35 gæster til en reception for dels at fejre „vores“ H.C.Andersen ambassadør og H.C.Andersen-pris vinder, Sergej Semjonov fra skolen for adfærdsvanskelige drenge i Sebezh, Rusland, dels at præsentere vores flotte katalog over H.C.Andersen-events i Kulturinstituttets regi.**

Gæsterne var ikke tilfældigt valgt, men repræsenterede nogle af de mange, der har sluttet op om Sebezh-skolen som støtter eller sponsorer: Kunda-Kursachsen Fonden, der har givet skolen 200.000 kr. til to nye sejlbåde og computere. Hotelejer Harboes fond 15.000 kr. Jørgen Koefoed, der har givet skolen en privat donation på 15.000 kr. Redaktionen omkring „Gadespejlet“ - et beboerblad i Brønshøj, hvor redak-

tionen igennem 4 måneder hver lørdag har arbejdet på et marked i Ballerup for at samle ind til skolen. Resultatet blev 1000 USD, som de overrakte Sergej til en privat middag i Brønshøj d. 8. april. Hanne og Troels Lohmann, der leder en døgninstitution, Orøstrand, som har aftalt udveksling med et hold danske drenge til Sebezh i august i år. Steen Tulinius, leder af Det Kgl. Biblioteks Kunstforening, der også har lovet at sende et hold danske drenge til skolens Olympiske lege i august. Derudover var DR2 med Elisabeth Amdisen til stede for at aftale en rejse med TV til skolen i juni for at lave et indslag om Kulturinstituttet og skolen i Sebezh til TemaTirsdag i december. Radio VITA med Bente Kronmann var til stede med sin mikrofon og laver et radioindslag. Det russiske pressebureau ITAR TASS med journalist Kulbitsky var der og lavede et interview med Segej Semjonov. Sonja Vesterholt, dokumentarfilm - producer, der var med i Sebezh og hjalp mig med kronikken, husede Sergej Semjonov og Andrej Ivanov i de fire ekstra dage i København og organiserede besøg for dem i et ungdomsfængsel i Holbæk og døgninstitutionen i Orøstrand.

De øvrige gæster var fra Kulturinstituttets repræsentantskab og andre venner af Instituttet.



*Det Danske Kulturinstituts Hans Christian Andersen 2005 katalog. Foto: DKI.*

# Det Danske Kulturinstitut Estland - en praktikant fortæller

Af Henrik Andersen

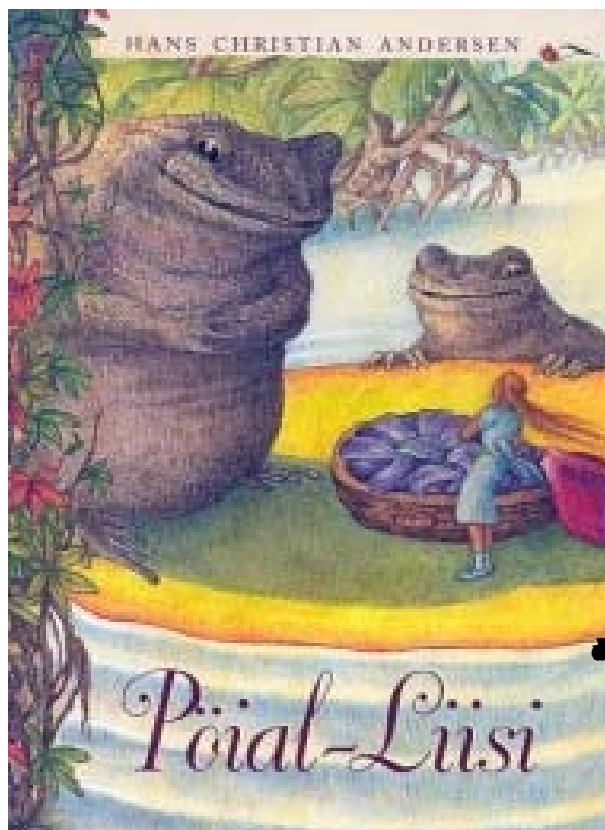
Min praktik startede d. 1. februar 2005 og fra starten blev jeg kastet ud i forskellige projekter. Størstedelen af mine opgaver har drejet sig om fejringen af Hans Christian Andersen. Jeg var med på sidelinien i den første uge ved bygningen af en sne- og isby, kaldet *Snedronningen*, i Schnelli park til ære for H. C. Andersen. Der har været mange andre arrangementer i anledningen af 200 året for Hans Christian Andersens fødsel. De har alle gjort indtryk på mig. Jeg vil ikke beskrive dem alle, men i stedet vil jeg berette for jer om et særligt projekt.

## Tommelise til alle fjerdeklasser

Kulturinstituttet har i samarbejde med Estlands Nationalbibliotek og Den Danske Ambassade i Estland iværksat projektet *Tommelise*. Hans Christian Andersens eventyr *Tommelise* er blevet genudgivet i Estland. Eventyret blev sendt ud til eleverne i 4. klasse i Estlands mere end 600 skoler. Instituttleder Silvi Teesalu og den danske ambassadør Jørgen Munk Rasmussen stod for den officielle overrækkelse på Nationalbiblioteket d. 28. april. Men udgivelsen er blevet markeret over hele Estland. Skoler over hele Estland fejrede H. C. Andersen ved at lave udstillinger, læse eventyr, tegne og opføre teaterstykker.

I dagene omkring udgivelsen besøgte kulturinstituttet nogle skoler og overrakte eleverne *Tommelise* i Tallinn, Narva, Hapsalu og Pärnu. Jeg besøgte flere skoler, hvor jeg overværede eleverne opføre *Tommelise* og andre af Andersens eventyr. Det gjorde et stort indtryk på mig hver gang, jeg så resultatet af deres arbejde. De estiske skoleelevers viden om Hans Christian Andersen har overrasket mig og deres spørgsmål har været indsigtfulde. Desværre måtte jeg skuffe eleverne, -selvom jeg hedder Andersen, så er jeg ikke i familie med H. C. Andersen. Ved

mine besøg på skolerne fik børnene ikke besked om *Tommelise* på forhånd. Så jeg fik lov til at fortælle eleverne om gaven til dem. Elevernes overraskelse var lige så stor som deres glæde. Deres øjne blev så store som rundetårn, da de for første gang holdt bogen i deres hænder.



Victor Aleksejevs illustration til *Tommelise*, der blev hentet frem fra det estiske nationalbiblioteks arkiver i anledning af Andersens 200 års fødselsdag. Foto: DKI Estland.

## Illustrationer frem fra gemmerne

Bogen er flot illustreret af Viktor Aleksejev. Viktor Aleksejev er født i Tartu i 1902. Søn af en matematikprofessor og rektor for Tartu Universitet. Viktor Aleksejev studerede ved Voroneži Universitet og i 1926 tog han til Tyskland, hvor han studerede kunst i Leipzig og Dresden. Efter studierne vendte Viktor Aleksejev tilbage til Estland, hvor han illustrerede hovedsagelig børnebøger. Viktor Aleksejev har også illustreret Hans Christian Andersens eventyr *Den Grimme Ælling*, *Nattergalen* og *Tinsoldaten*. Illustrationerne til *Tommelise* har aldrig tidligere været udgivet, men har været opbevaret i det estiske nationalbiblioteks arkiv.



*Elever og lærer på Kolding Designskole forbereder deres H.C.Andersen-udstilling på Kulturinstituttet i Edinburgh i april. Planen er at udstillingen bliver kombineret med et besøg på Edinburgh School of Art.  
Foto: Poul Allan Bruun*

## **De virkelige kulturambassadører**

**Mens en stor del af Instituttets arbejde går ud på at arrangere udstillinger, koncerter og andre tilsvarende aktiviteter, er det også en høj prioritet, at der foregår et møde mellem mennesker som en del af projekterne. Og bedre bliver det, hvis der er et langsigtet perspektiv. På Instituttet i Storbritannien arbejdes der her og nu med to projekter, der forener disse egenskaber.**

*Af Kim Caspersen, Instituteder Storbritannien*

Et helt grundlæggende element i Kulturinstituttets arbejde er at fremme kendskabet til dels den danske kultur i vores samarbejdslande og omvendt til disse landes kultur i Danmark. Og tager man et kig på de respektive Institutters aktivitetsliste, kan man se, at der er mange veje, der fører til dette mål!

Et vigtigt element har de fleste aktiviteter dog til fælles, og det er, at der i projektet indgår et møde mellem mennesker. Det kan være mellem kunstnere og deres udenlandske kollegaer, mellem musikere og deres publikum eller mellem en foredragsholder og hans/hendes tilhørere. Og dette møde er vigtigt. Det er nemlig her, i brændpunktet mellem mennesker, at

kulturmødet for alvor bliver spændende og kan bringe ny inspiration, slå gnister og skabe brændstof til nye fantastiske kreationer.

På Kulturinstituttet i Storbritannien arbejdes der lige nu på to projekter, hvor især mødet mellem mennesker er i fokus.

Det ene er et samarbejde med Designskolen Kolding, hvor projektet består af tre dele. Den første er et traditionelt undervisningsforløb på Designskolen, hvor eleverne bl.a. har fået til opgave at skabe en H.C. Andersen udstilling over temaet "Hvis H.C. Andersen havde levet i dag ...". Udfordringen er, at eleverne skal give et bud på, hvordan den store forfatter kunne have udtrykt sig, hvis han havde levet i dag og havde haft adgang til moderne teknologi og virkemidler. Anden del er selve udstillingen, som vil blive gennemført i Instituttets galleri i Edinburgh som start på jubilæumsfestlighederne den 2. april, mens tredje del er hvor kulturmødet for alvor kommer til udtryk. Her er det planen, at elever og lærere skal med til Edinburgh og mødes med studerende og lærere på Edinburgh College of Art som optakt til et fremtidigt samarbejde - og ideelt set tage de første indledende skridt til en formaliseret elevudveksling mellem de to institutioner.

Det andet projekt er åndsbeslægtet med ovenstående, forstået på den måde, at det også fokuserer på et samarbejde mellem to undervisningsinstitutioner. Dog er der både genre og geografi til forskel. Her drejer det sig om et samarbejde med Fotoskolen Fatamorgana i København og fotoafdelingen på Glasgow School of Art, hvor intentionen er at skabe rammerne for et fælles undervisningsforløb, der strækker sig over to uger. Planen går ud på, at en gruppe elever fra Fatamorgana tager en uge til Glasgow, for at følge undervisningen dér, og arbejde på et projekt med deres skotske kollegaer, hvorefter et tilsvarende returforløb foregår på Fatamorgana. Afslutningsvis arrangeres en udstilling på baggrund af forløbet i både Danmark og Skotland.

Begge projekter har et langsigtet perspektiv. Dels er det ikke tilfældigt, at deltagerne består af unge under uddannelse, idet det typisk er i denne periode af ens liv, man er mest søgende og modtagelig overfor indtryk udefra, samt, ikke mindst, evner at knytte personlige og langvarige

kontakter. Og dels opfatter Institutet i denne sammenhæng blot sig selv som fødselshjælper, og forhåbningen er, at de respektive partnere på længere sigt vil tage projekterne til sig i en grad, at de bliver selvkørende.

Den helt store udfordring for Institutet er selvsagt som altid finansieringen, idet det alt sammen forudsætter, at der kan findes betalingsvillige partnere og sponsorer, der vil støtte initiativerne. Det arbejdes der intenst på. Selve de medvirkende har det ikke været svært at få med på ideerne. De står klar på "bane ét" med udstrakt hånd og åbent sind - som virkelighedens kulturambassadører.

\*

## **Det Danske Kulturinstitut - 15 år i Baltikum -Fra Sovjetunion til Europaunion**

*Af Rikke Helms, Instituteder Rusland*

**Hvem skulle have troet – for 15 år siden – da Det Danske Kulturinstitut, som den absolut første udenlandske institution af sin art, åbnede et beskedent kontor i den lettiske Sovjetrepublikks hovedstad Rigas Forfatterforbunds storslåede lokaler – at vi, Danmark og de tre baltiske lande, i 2005 alle er fuldgældige medlemmer af den samme union, den Europæiske?**

Ingen, selv de mest visionære iagttagere, kunne dengang ane, at udviklingen ville gå så stærkt. Men visionære var de alligevel, grundlæggerne af Kulturinstitutets afdeling i Baltikum: Uffe Ellemann Jensen, Herbert Pundik og Per Himmelstrup. For i 1989-1990, da Politiken kørte sin store indsamlingskampagne til støtte for et kulturinstitut i Baltikum, var de tre republikker stadig under sovjetisk styre, og det var med snilde og kløgt – og også nogen risiko, at det lettiske forfatterforbunds daværende formand og medlem af det sovjetiske Øverste Råd, Janis Peters fik gennemført, at "hans" Forfatterforbund kunne modtage og lægge lokaler til Det Danske Kulturinstituts kontorer.

### **Det Danske Kulturinstitut som „vindue“ mod Vesten**

De første år var - i alle faser - pionervirksomhed, for der var ingen præcedens for noget af, hvad vi foretog os. Og havde det danske Udenrigsministerium ikke i samme år åbnet Demokratifonden, kunne vi ikke have spillet den

rolle og fået så mange baltere på kurser til Danmark, som vi fik. Kulturinstitutet blev de facto det første "vindue" mod Vesten i de tre baltiske lande, siden de var blevet indlemmet i Sovjetunionen efter Molotov-Ribbentrop-pagten i 1939. For denne indsats er Danmark og Kulturinstitutet blevet behørigt hædret i de tre lande, og det er nu alt sammen historie.

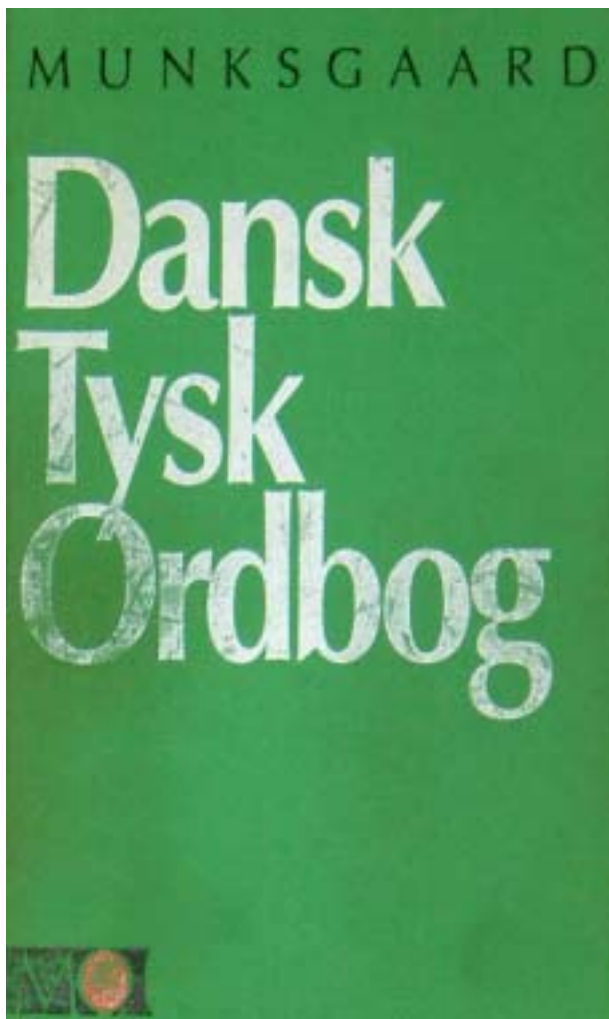
### **De Baltiske lande søger at hale ind på Vesten**

Siden Sovjetunionens dramatiske, uventede og forholdsvis ublodige sammenbrud i august 1991 og frem til EU-udvidelsen i maj 2004, har de tre lande med 7-mileskridt forsøgt at indhente og stige på det hurtigkørende tog, som vi i Vesten har siddet roligt og komfortabelt i siden slutningen af den anden verdenskrig. Og det er lykkedes. Med hiv og sving, og besværligheder - og med mange problemer undervejs. Men det er lykkedes. Danmark og de øvrige Nordiske lande har spillet en meget væsentlig rolle i denne proces. På alle niveauer: det politiske, det økonomiske, det erhvervsmæssige og det kulturelle. Med Estlands, Letlands og Litauens genvundne selvstændighed i 1991 trådte Kulturinstitutet ud af pionerfasen og ind i rækken af Internationale kulturinstitutioner, der hver på sin måde og med hver sine programmer og muligheder har medvirket til kultursamarbejde og erfaringsudvekslinger. Kulturinstitutet er blevet en anerkendt og velintegreret del af kulturlandskaberne i de tre lande med gode og stabile samarbejdspartnere, og med et renommé som "oprigtige venner" man kan stole på.

### **Stadig lang vej igen**

Integrationen i EU er stadig en sej proces for vore nabolande i Baltikum. Prisniveauet er steget hurtigere end lønniveauet, og levestandarden er stadig langt under vores. Der er endnu mange opgaver, hvor vi kan være med som gode samarbejdspartnere, rådgiver og medspillere. Kulturudvekslinger og -samarbejde er et af de mest gennemslagskraftige instrumenter til mellemfolkelig forståelse. Og uden denne forståelse får vi ikke et integreret Europa. Det er derfor vigtigt, at vi ikke slipper engagementet og heller ikke investeringslysten på det internationale kulturelle område. For det er ofte netop igennem kultur møderne, at vi får flest i tale og når længst ud.

Kulturinstitutet i Baltikum ønskes til lykke med de 15 bevægede år. Måtte det få al den støtte og leve i mindst 15 år til!



*Kan Danmark fremover klare sig uden tysk?*

*Foto: Bernd Kretschmer*

### **Dialog i farezonen ?**

*Af Bernd Kretschmer, Instituttleder, Tyskland*

"Tysk den store taber i gymnasiet" – lyder overskriften på en artikel, som blev offentliggjort på Politikens internet-avis den 26. april d.å. Alt tyder på, at faget tysk bliver den store taber af den nye gymnasiereform i Danmark. Værst ser det ud for hf-kurserne, hvor formentlig to ud af tre tyskhold vil forsvinde. På gymnasierne bliver der en tilbagegang på omkring 15-20 pct. – skriver Politiken.

Med den nye gymnasiereform skal danske elever kun have to fremmedsprog, hvoraf det ene skal være engelsk, mens de til det andet kan vælge mellem spansk, tysk, fransk, italiensk og russisk. Når de sproglige elever skal vælge hovedsprog, er tysk ikke længere obligatorisk for de sproglige klasser. Det betyder, at færre gymnasieelever vil vælge tysk efter sommerferien, og på nogle gymnasier er der risiko for, at der slet ikke oprettes tyskklasser på det højeste niveau.

Ifølge en rundspørge fra tysklærerforeningen til 21 gymnasier og 11 hf-steder ser det værst ud på hf, hvor tysk ikke længere bliver obligatorisk efter reformen. På Syddansk Universitet frygter man, at man vil få et rekrutteringsproblem med tyskstuderende, når de unge vil vælge tysk fra på gymnasiet.

Undervisningsminister Bertel Haarder ser også alvorligt på udviklingen og advarer mod at tro, at man kan klare sig med kun engelsk i fremtidens Danmark. I Dansk Industri er man ligeledes bekymret for udviklingen hvor Danmark kommer til at mangle tyskkundige, som vil få konsekvenser også på erhvervsområdet. I Dansk Industri argumenteres for, at Tyskland traditionelt er Danmarks vigtigste samhandelspartner, og at der således er behov for en dybere forståelse for landet og sproget.

Engelsk er nok det kommercielle sprog i over en tredjedel af hele verdens økonomi. Engelsk bruges i en meget stor udstrækning som "lingua franca", d.v.s. det sprog, som anvendes af to personer, der ikke taler hinandens modersmål. Engelsk anvendes af rejsebureauer, flyselskaber, medieverdenen, filmindustrien m.v. Det gælder i et vist omfang også Tyskland, som faktisk er Danmarks største eksportmarked, hvor mere end en femtedel af den danske eksport går til nabolandet.

Der skal dog advares imod at overvurdere det engelske sprogs rolle i Tyskland. Det ville være højst naivt at tro, at man f.eks. som dansk forretningsmand, studerende, journalist m.v. kunne klare sig i Tyskland alene med engelsk. For at kunne følge med i tysk økonomi, samfund, politik og kultur kræves det tyskkundskaber. (Lignende gælder Frankrig: For at kunne følge med og læse "Le Monde" kræves det selvfølgelig franskkundskaber.)

Mange af forretningsforbindelserne vil kigge mærkelig på én, hvis man ikke kan tysk og forstår den tyske mentalitet og kultur! For faktum er, at mange tyskere ser skævt til en dansker, der vil sælge dem noget på engelsk. Tiltroen er smuttet allerede før samtalen starter. Spørg danske erhvervsfolk!

### **Tiderne skifter**

Man talte engang mere tysk end fransk, engelsk eller spansk i Europa! Og ja, det har ændret sig! Men kunne det ikke ændre sig igen!?

Et argument, der i denne forbindelse kan føres i marken, er det tyske sprogs tilknytning til EU. Inden for EU repræsenterer tysk den største sproggruppe. Under det seneste møde af EU-præsident José Manuel Barroso med de 24 EU-kommissærer i Bruxelles ultimo april d.å. blev forhandlingerne ført på engelsk, tysk og fransk – i denne rækkefølge. Og under topmøderne af

ministre og regeringschefer er tysk-tolkning standard.

Så sent som i 1999 ville den daværende finske statsminister Paavo Lipponen udover finsk kun tillade fransk og engelsk som officielt EU-sprog ved ministermøder. Beslutningen blev straks revideret efter protest fra Tyskland og Østrig.

Bortset fra 80 mio. tyskere findes der uden for Tysklands grænser 16-17 mio. mennesker, der taler tysk, herunder i Schweiz og Østrig – et sprogområde på knap 100 mio. mennesker. I de mellem- og østeuropæiske lande ligger tysk (efter engelsk) helt klart på anden plads som hyppigst lærte sprog. Det er typisk lande som Ungarn, Tjekkiet, Slovakiet og Polen, hvor tysk traditionelt har haft og fortsat har en stærk position.

Professor Csaba Földes ved Institutet for Germanistisk Sprogvidenskab ved Universitetet Veszprém i Ungarn fremhæver, at ”man i Europa ikke kan klare sig mere uden tysk.” Og han supplerer, at tysk på tærsklen af 1800-/1900-tallet har været toneangivende, hvad angår udgivelsen af videnskabelige skrifter. Csaba Földes føler, at tysk p.t. oplever en renæssance, uanset det engelske sprogs dominerende rolle.

### **Sprogkundskaber uundværlige for den mellemfolkelig forståelse**

Men bør der ikke – udover erhvervsmæssige og videnskabelige kriterier – anlægges også andre synsvinkler? Er sprogundervisning blot til for erhvervslivet og EU-samarbejdet, eller skal den også bibringe eleverne en kulturel indsigt og mellemfolkelig forståelse til glæde for dem selv? Undervisningssystemet bør ikke udelukkende indrettes efter erhvervslivets og arbejdsmarkedets helt aktuelle behov. De er flygtige, især i en højteknologisk tid.

Man tror snart, at New York ligger tættere på København end Berlin eller Paris, men det er ikke i cyber-verden, hvor tingene foregår (på engelsk). Realiteten finder sted i dagligdagen, hvor man fysisk møder folk, som man skal omgås med – på tysk. Spørg danskere, som har været bosat i udlandet, herunder i Tyskland.

Sproget kan være en barriere, dvs. en mangel på sprogkundskaber er hindrende for at fordybe sig i et lands samfund. Så snart man dog kender til sproget, får man adgang til et folks tankegang og følelser.

Det er nok meget naturligt, at et ungt menneske, der bor i København, ikke rigtig kan se at man skal bruge Tysk til noget med mindre man da overvejer at bosætte sig i Tyskland! I dag fokuserer eleverne på, hvad de selv mener at have brug for. Og det er sikkert også sjovere at tage på ferie ved Rivieraen end i Harzen!

Tysk er ikke et særlig populært sprog i Danmark. Det gælder for at være klodset, grimt og meget

besværligt. Men er det ikke en fordom? Ligesom den, at tyskere er et meget arrogant folkefærd. Muligvis fordi de bærer rundt på en unægtelig meget tung historie, synes jeg, at den typiske tysker er temmelig ydmyg, grænsende til det selvudslettende.

Af samme årsag er det også mange danskeres erfaring, at man kommer meget langt med tysk i Tyskland – også selvom det langtfra er korrekt. Tyskerne plejer at være meget imponerede over, at man har givet sig i kast med deres sprog, og de forventer slet ikke, at man kan tale det perfekt, for de ved godt, at det er svært. Så man vinder altså meget ved at turde bruge tysk. Man kommer simpelthen ind på livet af folk på en måde man ikke kunne gøre med engelsk.

Og hvordan ville i øvrigt danskere have det hvis danskundervisningen i Tyskland ville blive reduceret?

I denne forbindelse holder argumentet ikke stik, at f.eks. spansk skulle være meget lettere end tysk. I spansk, fransk og de andre romanske sprog findes der for en dansker lige så vanskelige grammatikalske fænomener som i tysk. Derimod er tysk et nærtbeslægtet germansk sprog, og derfor får man som dansker en stor del af ordforrådet serveret uden besvær.

### **Sprog som horisontudvidelse**

For at vores univers kan fortsætte med at udvikle sig, så kræver det, at vi lærer mere om hinanden og sammen med engelsk og fransk spiller tysk en hovedrolle i kulturen og kommunikationen i Europa. I denne forbindelse har ikke kun undervisningssektoren, men i høj grad også medierne og politikerne i Danmark et kæmpe ansvar for denne skævvridning af danskernes horisont.

Der er mange i Danmark, der tror, at landet er ved at styrke sin internationale profil. Det er en fejlslutning. Tværtimod! Det virker som om, der findes en indsnævring af mange danskeres horisont. Man sidder og diskuterer, om danskerne skal lære tysk ... Måske skulle undervisningen i fremmed sprog i skolen helt afskaffes, hvorfor spille tid på det. Sådan!

Det minder lidt om den tid, hvor Danmark i 1800-tallet satsede alt for meget på de Grundtvigske ideer og i internationalt perspektiv udviklede sig til et næsten lukket område. Indtil personligheder som f.eks. Georg Brandes formåede at genåbne vinduet til europæisk åndsliv og kultur.

Danmarks internationale kultursamarbejde har som overordnede mål at udbrede kendskabet til dansk kunst og kultur i udlandet, at styrke den kvalitative udvikling af dansk kunst og kultur og at øge kendskabet til Danmark og dansk politik.

Tidligere talte man om dansk kultureksport til udlandet. Men selvom man efterhånden i vore tider taler om kulturudveksling, synes der i praksis fortsat at være tale om envejsudveksling, at man ikke er villig til at modtage kulturelle strømninger fra udlandet, herunder fra naboen mod syd.

Forudsætninger for dansk kulturformidling til og i Tyskland er meget gode. Der er stor interesse for Danmark, og der findes stor sympati for det danske samfund og kultur, som danner et ideelt grundlag for de danske kulturaktørers arbejde i landet, herunder Det Danske Kulturinstituts.

Skal dansk kultur "afsættes" i Tyskland eller Frankrig, så kræver det, at man forholder sig til det pågældendes lands sprog.

### **Problemet under overfladen**

Det ser ud som om problemet med tysk og tysk sprogundervisning i Danmark i virkeligheden er overfladen på et generelt problem mange danskere har med Tyskland og tyskerne.

Meningsmålinger viser, at danskere stadig er skeptiske over for tyskere. Det er nu 60 år siden, Anden Verdenskrig sluttede, men knap halvdelen af alle danskere siger, at forholdet til tyskerne stadig er påvirket af krigens begivenheder på dansk jord. Det forbausende resultat af den analyse, Vilstrup for nylig har foretaget for Politiken, er nok, at denne holdning er den samme i alle aldersgrupper – også hos de yngre. Det er ikke had og bitterhed, men noget helt andet og på anden måde dybt beklageligt, der nu præger danskernes forhold til tyskerne. Det er en form for (venlig) ligegyldighed. Det er undertiden, som om den store nabo interesserer sig mere for Danmark end omvendt.

Noget udbredt had til tyskere er der ikke tale om, ifølge eksperter og tyskeres egne udtalelser om, hvordan de bliver mødt af danskere. Men tyskerne må formodentlig endnu et par generationer leve med, at det kollektive ansvar i Europa for nazismen ikke har nedfældet sig i den kollektive bevidsthed.

Og så se på danskernes forhold til svenskerne. Selv om det er flere hundrede år siden, Danmark sidst var i krig med Sverige, ligger der stadig noget og lur under overfladen. Den særlige glæde over det danske landsholds sejr i fodboldkampen er næsten lige så stor når det gælder mod Tyskland som mod Sverige.

Måske ligner tyskerne danskerne simpelthen for meget, at man interesserer sig specielt for dem. Det kan jo kaldes godt for forsoningen, men mindre godt for samspillet i Europa, hvor der er behov for større bevidsthed om alt det positive, som tysk kultur har givet, og ikke blot en levende erindring om det onde.

### **Godt naboskab**

Det er ikke klogt at se langt væk på bekostning af det, som er lige for. Tysk kultur kan lære danskerne meget. Men det kræver, at man er åben og kaster de fordomme af sig, som mange fortsat går rundt med.

Tyskland er ikke et "rige" mere. Det består af en række regioner, de såkaldte Bundesländer (forbundslande), hvor mangfoldigheden blandt disse er langt større end forskellen mellem Sjællændere og Jyder. Tyskerne har efter 1945 lært at være mere åbne og tolerante (ofte mere end danskere typisk kender det fra sig selv).

Tyskland er et naboland og en kultur, som egentlig står Danmark meget nær. Et eksempel blandt mange andre er juletræet. Er alle danske klar over, at traditionen stammer fra Tyskland? Og omvendt: at Tyskland i vore tider er Danmarks største eksportmarked for danske juletræer?

Et andet eksempel kunne være et kendt dansk dagblad. Avisens oprindelse tager sit udgangspunkt i det faktum, at en ung tysk bogtrykkersvend, Ernst Henrich Berling i 1731 indvandrede til Danmark og fik etableret Berlingske Tidende.

– Eller flere af de store nordiske forfattere som Ibsen, Strindberg, J.P. Jacobsen og Herman Bang, som dengang var store navne i Tyskland og hvis bøger fandtes indtil Anden Verdenskrig både i alle tyske biblioteker og private hjem.

Til sidst en dansk forfatter, som netop i år hyldes både i Danmark og i udlandet – nationaldigteren H.C. Andersen. Pudsigt nok var det Tyskland, hvor Andersen fik sit egentlig gennembrud – længe inden han blev accepteret i sit fædreland. Der er mange danskere, som nok har glemt, at hans romaner og eventyr blev verdenskendt via de tyske udgaver.

Ethvert individ har absolut behov for at have sine familieforhold i orden, at have et godt forhold til kollegerne på arbejdspladsen og at hygge sig med vennerne. Og så skal man også løbende holde (god) kontakt til sine naboer, at interessere sig for deres bedrifter. Det samme gælder nationer. Der vil nok findes visse præferencer for den svenske frem for den tyske nabo. Men kontakten skal plejes og dialogen skal fortsættes og udvides – ikke alene for naboernes skyld, men til gavn for Danmark selv.

Ifølge den etymologiske oprindelse betyder selve det græske ord "dialog", at der er to, der taler sammen. Og det kræver sprogkundskaber.



## Estland: H. C. Andersens eventyr i is og sne

**Tallinn fik en is-skulpturpark lavet af kunstnere og kunststuderende mens hovedstadens børn fik en legeplads fyldt med eksotiske eventyrfigurer i is og sne.**

*Af Instituttleder Silvi Teesalu, Estland*

En is- og sneby, kaldet "Snedronningen" til ære for H. C. Andersen, var udsat fra januar til begyndelsen af februar 2005 på grund af vejrforholdene. Til vores store glæde kom der sne i begyndelsen af februar. Beslutningen om at indlede byggeriet blev taget, og kort efter, den 8. februar, gik kunstnere, unge som gamle, i gang i Schnelli park. Åbningen af udstillingen blev fastlagt til den følgende lørdag og pressen blev informeret. De deltagende gymnasier, repræsentanter fra ungdomsorganisationer og grupper fra kunsthøjskoler samledes mandag for at få gode råd fra Kalle Pruuden, en professionel kunstner, som de sidste par år har arbejdet med is-skulpturer. Det var meget interessant for de unge kunstnere at høre, hvordan man arbejder med sne og is. Næste dag begyndte arbejdet.

Mange skolepiger- og drenge havde valgt at bruge de følgende eftermiddage og aftener på at arbejde med sne, selvom de skulle op og have undervisning næste morgen. Vi mener med rette, at de kan være stolte af deres indsats.

Onsdag og torsdag var det rigtigt koldt, men fredag begyndte sneen at smelte. Det blev heldigvis ikke for varmt, så aktiviteterne kunne fortsætte ufortrødent. Der var ni hold, der inspireret af H.C. Andersens eventyr, byggede deres fantasiskulptur, som også skulle være egnet som legeplads for børn. Fredag var skulpturerne næsten færdige, der var et isskib, ved siden af lå en gigantisk fisk med åben mund, en stor skildpadde med udstrakt hals, en eksotisk fugl med udsprede vinger, en brølende løve med vinger og nogle andre. En lille skulptur ved siden af skildpadden forestillede Kaj fra *Snedronningen* fortabt i sine tanker. Langs med vejen til snebyen kunne gæsterne nyde abstrakte skulpturer, en vidunderlig svane og en ærbødig sneborger.

Onsdag begyndte en række unge skulptører, Kalle Pruuden, Tiiu Kirsipuu, Andres Lill og Leena Kuutma at arbejde med store isklumper. Den lille havfrue var færdig lørdag morgen

*forsættes næste side*



Foto: Kulturinstituttet i Estland.

hugget ud af isen og omkranset af et bånd af is inspireret af H.C. Andersen papirklip. Skulpturen sad stolt på det flotteste sted i parken tæt på den gamle bys kalkstensmure og trapper.

Ideen til is- og snebyen kom fra Kulturinstituttet, men kunne ikke have været gennemført uden gode samarbejdspartnere – Tallinns bystyre med dets leder Keit Pentus og kulturmedarbejder Eike Kingsepp. Indrek Leht fra NGO Kultorg var projektleder. Falck Estland var til stor hjælp. De ydede økonomisk støtte til byggeriet af isskulpturerne og sørgede undervejs for overvågning. Medlemmer af Falcks ungdomsklub hjalp til med byggeriet og assisterede undervejs. Supermarkedet Torupilli Selver serverede suppe, brød og te, mens byggeriet stod på og til åbningsceremonien.

Åbningen overgik alles forventninger, hundredvis af familier med børn kom og nød alle mulighederne for at lege i sneen. Børnene fortsatte med at dukke op de følgende dage, og det vil de gøre så længe, der er sne og snebyen kan modstå, at børnene glider ned af skulpturerne. Mediernes dækning af begivenheden har været overvældende hele ugen med billeder og artikler i aviserne og interviews i radioen og på tv.

Vores næste store projekt, som vi arbejder på, er postkort til alle estiske skolebørn. Men det vil vi vende tilbage til næste gang.

## Nina Holes Keramik brændes i Ungarn

*Af Erling Østergaard, Instituttleder Ungarn*

Vores udstillingsåbning den 2. april var overordentlig vellykket og netop nu har vi salen fyldt af keramik og malerier i en meget spændende kombination. Evalueringen fra de tre kunstnere, der arbejdede hernede i hele marts måned, er meget positiv og specielt finder de den gensidige inspiration under arbejdet meget værdifuld. Udstillingen skal efterfølgende videre til mindst tre museer i Danmark. Projektet blev lavet i et samarbejde mellem Instituttet, Vestsjællands Amt og Keramikstudiet. Fotos fra den meget spektakulære brænding af keramik-figurerne af Nina Hole, som foregik over 3 dage og nætter kan ses på vores hjemmeside [www.dki.webzona.hu](http://www.dki.webzona.hu)



Foto: DKI, Ungarn

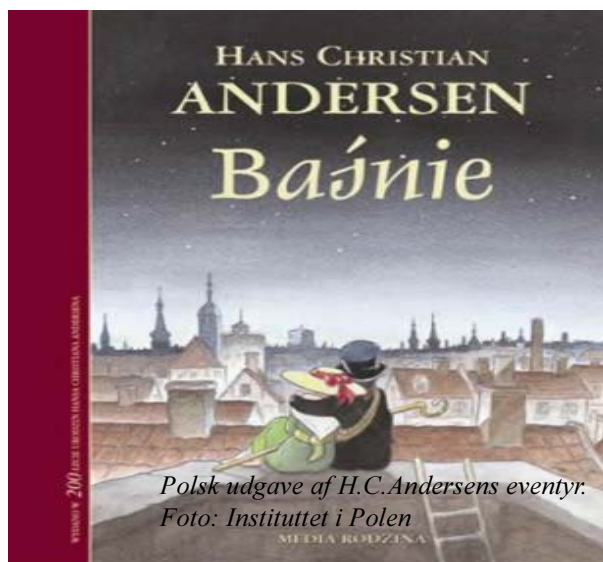
## H.C. Andersen set med polske øjne -

*Af Boguslawa Sochanska, Institutleder Polen*

I 1835 skrev H.C. Andersen til Henriette Hanck: „Nu begynder jeg paa nogle ‘Børne-Eventyr’, jeg vil see at vinde de kommende Slægter skal De vide!“ Og det gjorde han, blandt mange andre har han også vundet polakker. Hans eventyr har været kendt og elsket i Polen siden midten af det 19. århundrede; landet var dengang delt mellem Rusland, Preussen og Østrig, men på trods af det var kulturlivet i god behold indtil 1863, da en opstand og efterfølgende restriktioner og forfølgelser bremsede interessen for alt andet end bevarelse af den polske kultur. Inden da nåede aviser i Lviv, Warszawa, Poznan og Krakow at trykke elleve eventyr, i 1857 og 1858 udkom romanerne *Improvisatoren* og *Kun en Spillemand*, og i 1858 *Billedbog uden billeder*, som senere blev oversat tre gange mere.

Også eventyrene blev oversat af flere oversættere, nogle af dem var anonyme; alle oversatte de fra tysk eller fransk. Interessen for H.C. Andersen udrød på ny ved slutningen af det 19. årh.; i løbet af få år blev der udgivet over tyve forskellige samlinger. (Z. Brzozowska, forfatteren til bogen *H.C. Andersen i Polen*, udgivet i 1970 i Warszawa, skriver, at indtil d. 2 verdenskrig var Polen verdens center for oversættelser af eventyrene til jiddisch og hebraisk). Indtil slutningen af 20'erne kendte polakkerne ca. 80 eventyr, og ca. 60 nye blev oversat i begyndelsen af 30'erne. Da udkom der i forbindelse med 125 års jubilæet en samlet udgave med 140 eventyr i 6 bind, oversat fra tysk af S.Beylin. En ny samlet udgave udkom i 1956 i forbindelse med 150 års jubilæet med 155 eventyr i samme oversættelse.

Oversættelserne via tredje sprog gjorde bl.a., at sproget i den polske version var mere litterært end dagligdags, og H.C. Andersens humor var kun til dels til stede. Ikke desto mindre er det disse oversættelsers fortjeneste, at H.C. Andersen har været elsket af generationer af polakker - for det poetiske og det filosofiske i eventyrene. I jubilæumsåret vil polakkerne kunne læse eventyrene oversat direkte fra dansk; en samlet udgivelse af 167 eventyr er støttet af HCA2005. Størstedelen af de talrige polske udgivelser af eventyrene var selvfølgelig illustreret. Den



polske ambassade i København har i samarbejde med Institutet taget initiativ til en udstilling om receptionen af H.C. Andersens værk i den polske kultur med bl.a. kopier af de kendteste polske illustrationer fra de sidste ca. 50 år med Jan Marcin Szancer (1902-1973) i spidsen. Szancer ramte kernen i H.C. Andersens kunst - det poetiske, eventyragtige og endda humoristiske, og tre generationer af polakker associerer H.C. Andersen med hans illustrationer - og omvendt. Udstillingen omfatter også illustrationer af fire kendte polske kunstnere af 60'erne og 70'erne af den såkaldte polske skole på bogillustrationsområdet: J. Stanny, M. Murawski, B. Orlinski og S. Eidrigevicius.

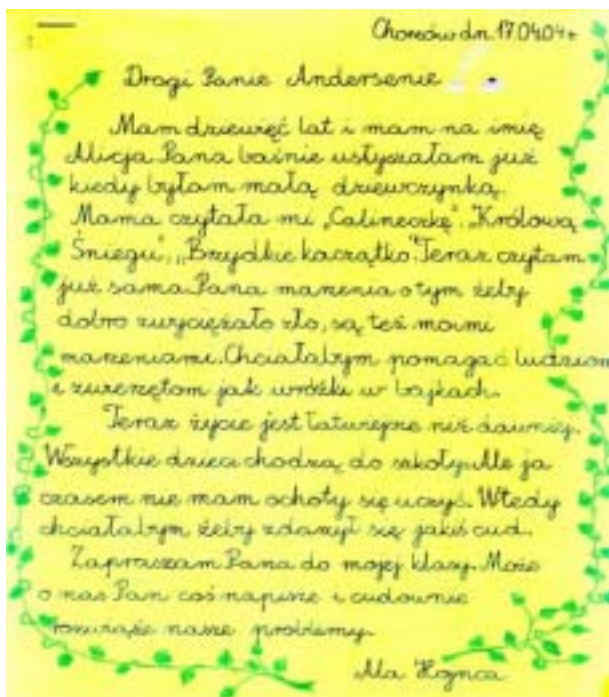
Desværre er der over de sidste år tale om tilbagegang på bogillustrationsområdet - markedet er oversvømmet af billige udgivelser med illustrationer af ringe kunstnerisk værdi. Det er for resten i disse udgaver, at H.C. Andersens tekster bliver skåret ned og behandlet på en højst hensynsløs måde; dette er dog et internationalt fænomen, kendt også i Danmark.

Udstillingen *H.C. Andersen set med polske øjne* bliver i årets løb præsenteret på flere biblioteker i Danmark. Den viser også, hvordan H.C. Andersens eventyr lever i polsk teater. På dette område er der stadigvæk tale om fornyelse og højt kunstnerisk niveau hvad angår en stor del af teaterforestillinger baseret på H.C. Andersens eventyr. Polske teatre har overlevet de økonomiske kriser og får stadig offentlig støtte; der findes 30 dukketeatre, men også dramatiske teatre åbner scener for børn. Siden 50'erne har der været over 250 premierer af skuespil baseret på H.C. Andersens eventyr, og i 2005 spiller 50

forskellige forestillinger i hele landet. Dukketeatrene har som regel mindst to forskellige H.C. Andersen-titler på affichen; i forbindelse med jubilæet har teatrene i byerne Lodz, Lublin og Gniezno hele fem forskellige forestillinger baseret på eventyrene (teatrene og links til deres hjemmesider er listet på [www.dik.org.pl](http://www.dik.org.pl)). Det undrer ikke, for styrken i H.C. Andersens kunst og budskab, forstærket gennem teatrets midler, har vist sig at have en enorm gennemslagskraft - hvilket ville have glædet H.C. Andersen.

Teaterdelen af udstillingen præsenterer dukker og elementer af scenografier til nogle af de bedste forestillinger i polsk dukketeater: *Nattergalen* fra Marcinek Teatret i Poznan (1965), *Den grimme Ælling* fra Baniailuka Teatret i Bielsko-Biala (1988), *De vilde Svaner* fra Dukketeatret i Wroclaw (1990), *Fyrtojet* fra Dukketeatret i Bialystok (1990) og fra Dukketeatret i Opole (1991), *Tommelise* fra H.C. Andersens Dukketeater i Lublin (1998), *Rejsekammeraten* fra Teater Animacji i Poznan (1999), *Prinsessen på Ærten* fra Groteska Teatret i Kraków (2000), *Snedronningen* fra Teater Animacji i Poznan (2001), og *Bedstemor*, et visuelt projekt af, der vandt konkurrencen „Min Andersen“ på den 5. Internationale Teater- og Kunst Festival ZDARZENIA i Tczew i 2004.

Ja, det er lykkedes H.C. Andersen at „vinde de kommende slægter“ i Polen.



Et polsk barns brev til den verdenskendte digter.



## En naturlig fortsættelse 'Historiefortællinger før afgang – promovering af sprogindlæring gennem historiefortællinger'

Af Cecilie Binderup, praktikant, Det Danske Kulturinstitut, Benelux

Inspireret af de meget positive reaktioner på historiefortællerarrangementet vil CICEB føre idéen videre. Som en naturlig forlængelse af arrangementet i Bruxelles har ønsket været at lave et lignende arrangement på europæisk niveau, således, at budskabet om betydningen af flersproglighed når et så bredt publikum som muligt. Historiefortællerarrangementet, der skal arrangeres under overskriften *Historiefortællinger før afgang – promovering af sprogindlæring gennem historiefortællinger*, går kort fortalt ud på, at få historiefortællere fra alle 25 EU-medlemslande til at deltage i et historiefortællerarrangement. I mindre grupper skal de drage på en turne, hvor de skal optræde i en række europæiske lufthavne over en sommerferieperiode. Forventningen er dermed, at budskabet vil nå et meget bredt udsnit af den europæiske befolkning, p.g.a. den store publikumsdiversitet, der findes i enhver lufthavn. Helt konkret har Institutet i samarbejde med CICEB ansøgt om økonomisk støtte fra EU-Kommissionens Socratesprogram under Lingua 1, til gennemførelse af ovenfor nævnte arrangement. Nu er der så ikke andet at gøre end at håbe, at Kommissionen vil se på ansøgningen med samme entusiasme, som kendetegner CICEBs arbejde med arrangementet.



*Hjælpemidler fra Center for Kommunikation og Hjælpemidler i Vejle. Foto: DKI*

## **Studierejser, Udvekslinger & Job-Swop-aktiviteter**

*Af Helle Rønne, Det Danske Kulturinstitut, København*

### **Vejlby Landbrugsskole**

I forbindelse med et ønske fra Danmarks største landbrugsskole, Vejlby Landbrugsskole, om at udbyde jordbrugsteknologuddannelsen og driftslederuddannelsen til østeuropæere, arrangerede Det Danske Kulturinstitut i januar og februar en studietur til Estland, Litauen, Ungarn og Polen for to repræsentanter for skolen. Formålet med turene var at skabe kontakt til uddannelsesinstitutioner og på den måde skabe interesse for uddannelsen i Danmark.

De to repræsentanter blev overordentligt godt modtaget i de fire lande, og interessen for uddannelserne var stor. Der er således allerede studerende, der har søgt om optagelse til uddannelserne, der starter til efteråret. Det er aftalen, at Det Danske Kulturinstitut i de respektive lande skal stå for den første udvælgelse og vejledning af de studerende og skal sikre at deres engelskkundskaber er ok i forhold til forventningerne

### **Regio Centraal Groningens besøg i Vejle og Vejen januar 2005**

Holland har fået en ny sociallov, som går ud på, at staten uddelegerer flere opgaver til kommunerne. I den anledning rejste en delegation på 16 repræsentanter for 7 hollandske kommuner til Danmark for at se, hvordan danske amter og kommuner løser opgaverne inden for ældre- og handicapomsorgen. Ligesom i Danmark er der i Holland store generationer af ældre på vej, som inden længe vil få brug for pleje og omsorg. Delegationen ville gerne drøfte denne problematik med deres danske kolleger. Regio Centraal Groningen er et samarbejde mellem 8 kommuner og andre samarbejdsorganisationer i Groningen og omegn. Deltagerne var politikere, byrådsmedlemmer, embedsmænd og projektledere. Programmet bestod af faglige besøg i Vejle og Vejen.

I Vejle besøgte gruppen Vejle Handicap Center og mødte repræsentanter for seniorudvalget, Vejle Kommunes Handicapafdeling, Vejle Handicap Center og Vejle Handicapråd. Gruppen besøgte ligeledes Center for Kommunikation og Hjælpemidler i Vejle. Her konstaterede den hollandske gruppe, at hjælpemiddel-centralen rådede over et større udvalg af hjælpemidler end i Holland. I Vejen besøgte gruppen ældrecentret Kærdalen og blev orienteret om ældrecentrets funktioner, visitation og personale. Desuden mødte gruppen formanden for ældrerådet og drøftede ældrerådets funktion og indflydelse på kommunens ældrepolitik. Det sidste besøg fandt sted på Bo- og Beskæftigelsescentret i Vejen - et amtskommunalt center (Ribe Amt) med tilbud til voksne personer med betydelig varig nedsat funktionsevne. De hollandske gæster var imponerede over såvel de fysiske rammer som de mange forskellige tilbud. Desuden oplevede de det som positivt, at de danske myndigheder giver de handicappede ansatte løn med på arbejdsmarkedet. I Holland skal arbejdsgiverne selv stå for alle lønudgifterne. En del af de danske værter deltog i afskedsmiddagen. Her fik alle mulighed for at drøfte besøget på en mere uformel måde og evt. stille de sidste spørgsmål.

### Dansk inspiration – besøg til Danmark

Det Danske Kulturinstitut har i flere år arrangeret studierejser til Danmark for lærere, ledere og administratorer fra **Storbritannien**. Grupperne



*Et moderne køkken med alle ønskelige hjælpemidler  
Foto: DKI*

repræsenterer alle niveauer og institutionsformer inden for skolevæsenet. Dette forår har fem grupper besøgt Danmark som del af deres internationale efteruddannelse, en British Council-gruppe og fire grupper fra organisationen LECT – League for the Exchange of Commonwealth Teachers. For første gang var temaet Skovbørnehave og Naturklasser på plakaten. Den engelske delegation besøgte blandt andet en naturklasse, som øvede rollespil i Hareskoven samt Børnenaturcentret, hvor gruppen til stor morskab for alle lærte at skyde med bue og pil sammen med børnene.

### Sydafrikanere til Danmark og Sverige

Hvert år besøger to delegationer fra **Sydafrika** Danmark. Gruppen repræsenterer den øverste skolemyndighed i KwaZulu-Natal provinsen og i modsætning til de engelske grupper er fokus oftest rettet mod selve ledelsen af skolen samt tilrettelæggelse af specielle undervisningstiltag, eksempelvis specialundervisning og skolebiblioteket og IT-faciliteter. I april måned besøgte en delegation på 15 personer en række forskellige institutioner i Københavnsområdet samt Malmø til stor gensidig inspiration. I Sydafrika er de formelle rammer og tiltag på plads, men man kæmper stadig med for store klasser, mangel på materialer og selvfølgelig mangel på computere og internetadgang osv. Men på trods af de usammenlignelige læringsmiljøer opleves mødet med dansk undervisningspraksis med fokus på tillid og kreativitet som en stor inspiration – på trods af den dårlige placering uddannelse i Danmark har fået i diverse globale rapporter.

# Aktivitetsliste

## Danmark

### Musik

#### Led R rock-ensemble til Danmark

Til rock festival.

Juli

### Teater, dans og performance

Folkedansere fra Estland.

Juli

### Udstillinger

#### Produktion af udstillingen H.C. Andersen i polske teatre

Udstillingen præsenterer eksempler af bogillustrationer og dukker lavet til polske teaterforestillinger baseret på H.C. Andersens eventyr. Udstillingen bliver til i samarbejde med Polens ambassade i Danmark.

17.07-15.08 Korsør Bibliotek

17.08-03.09 Bramsnæs Bibliotek

05.09-30.09 Ramso Bibliotek

03.10-22.10 Hong Bibliotek

#### Rygtet

Grafisk kunstudstilling med deltagelse af 10 hollandske og 10 danske grafiske kunstnere.

01.05-21.06 Brænderigaarden, Viborg

25.06-31.07 Gjethuset, Frederiksværk

#### Joan Baxter & Jenny Hansen - Weaving the Northern Light

Jenny Hansen (Dansker) og Joan Baxter (Skotte) er begge etablerede vævere, der har udvekslet ideer og tanker om deres håndværk siden 1993. De to kunstnere arbejder med meget forskellige designprocesser, men det overordnede tema er fælles: naturen og lysets spil.

05.11-08.01 Textilforum, Herning

### Job-Swap

#### Individuelle udvekslinger mellem Canada, Australien, New Zealand, USA, Sydafrika og Danmark.

14 dage, besøg og genbesøg aftales direkte mellem partnerne.

#### Individuelle udvekslinger mellem Baltikum, Bulgarien, England, Polen, Schweiz, Skotland, Tyskland, Ungarn og Danmark.

7 dage, besøg og genbesøg aftales direkte mellem partnerne.

#### Next Generation Educators in the Baltic Sea Area - A European Project in Civic Education for Female Teachers

Efteruddannelsesprojekt for lærere fra Danmark, Sverige, Norge, Finland, Estland, Letland, Litauen og Rusland.  
2005-2006

### Studierejser

#### Vinder til Danmark

Vinderen af litterær konkurrence rejser til Danmark sammen med sine forældre. Inviteret af HCA2005.

Juli

#### I H.C. Andersens fodspor

Studierejse til Danmark i anledning af H.C. Andersen jubilæet.

24.07-29.07 Odense og København

#### Store danskere

Kulturel studierejse til Danmark i lyset af dette års jubilæer: H.C. Andersens 200. fødselsdag (02.04.), Karen Blixens 120. fødselsdag (17.04.), Carl Nielsens 140. fødselsdag (09.06.), August Bournonvilles 200. fødselsdag (21.08.) og Søren Kierkegaards 150. dødsdag (11.11.).  
14.08-19.08 Fyn, København, Rungstedlund

#### Sundhedssektor, plejehjem, sygehus

NVKVV til Danmark. Nye udfordringer i sundhedssektoren.  
02.10-06.10

#### Education in Denmark

Delegation representing Kwa-Zulu-Natal Department of Education, Sydafrika.  
26.11-04.12

### Andre aktiviteter

#### H.C. Andersen Galla

Deltagelse af de Estiske H.C. Andersen Ambassadører.  
02.04-03.04 København  
06.12 Odense

#### SPUTNIK

Russisk Kulturfestival i Nordjyllands Amt. Ca. 100 russiske dukketeatre, gøglere, musikere til amtet med koncerter, forestillinger o.l.  
05.09-18.09 Nordjyllands Amt

## Benelux

### Litteratur

#### H.C. Andersen

På Casteel Ammersoyen.

Fortællereftermiddage.

13.11

11.12 Ammersoden

#### Svend Holm i Residens

Passa Porta - at Het Beschrijf. Mode med belgiske H.C. Andersen ambassadører for offentligheden. H.C. Andersen 2005.

Oktober Bryssel

### Musik

#### DR Big Band

Turné.

Uge 42 Luxembourg, Holland og Belgien

#### Copenhagen Chambre Ensemble

Koncerttrække.

Efterår Luxembourg, Holland og Belgien

#### Eskar Trioen

Musik fra H.C. Andersens tid.

20.11 Heerenveen

22.11 Amsterdam, Concertgebouw

23.11 Hertogenbosch, De Toonzaal

#### Nordlys

November Chateau Burglinster, Luxembourg

### Teater, dans og performance

#### SIRENADE dans-musical

Over temaet fra *Den Lille Havfrue* ved Elshout en Händeler.

01.07-02.07 Première

Zandwinningsterrein de

Kraaijenhof van K3, Erlecom

#### Nattergalen

Teater og diskussion om hvad eventyr er og betyder for os. Jeugdtheater Sonnevand.

02.10 Philharmonie Haarlem

#### Dryaden og H.C. Andersens hus

Ensemble Inotno: Marco Kalkman: Dance performance *The Dryade* og en opera performance *H.C. Andersen's House*. Musical på Efteling Teatret: *Den lille Havfrue*.

28.11-31.03 Efteling, Tilburg

## Udstillinger

### Verstand van Zand

Sandskulpturkonkurrence med H.C. Andersen som tema.

21.08	Forste del: Valburg/Slijk-Ewijk
28.08	Anden del: Erlecom
03.09	Finale og prisoverrækkelse: Arnhem

## Job-Swap

Se liste under Danmark

## Seminarer, konferencer, gå-hjem-møder og foredrag

### Landskabstraditioner og fremtid i Norden og Benelux

Seminar. I samarbejde med de nordiske ambassader og kulturinstitutter. Begyndelsen af oktober

### Kulturhuse i Europa - fremtidens perspektiver

Seminar i samarbejde med Openbare Biblioteeksedien og Kulturhus-organisatie. Efterår Overijssel

## Studierejser

### Bibkul

Udvekslingsseminar vedr. biblioteker og kulturhuses fremtid og visioner. I samarbejde med Huse i Danmark, N.o.b., og kulturhussekretariatet i Overrijse. Juni/november

### IT

KHL Kundecenter Fladså til Frankrig. 26.09-28.09

## Andre aktiviteter

### Storytelling before take-off

Historiefortællerturné, hvor historie-fortællere fra alle de europæiske lande skal optræde i diverse lufthavne med det formål at promovere sprogindlæring samt øge opmærksomheden på de europæiske landes sproglige rigdom.

01.06-31.08.06	Diverse europæiske lufthavne
----------------	------------------------------

### H.C. Andersen tema

På familiefestival *Sport en Speel*, Leuven. 19.09 Sportveld, Leuven3

### Tænketank

Medvirken i det flamske kulturministeriums tænketank vedr. en ny kulturarvs masterplan. 2004-2005

### Den skandinaviske sprogscole

Kurser i dansk, norsk, svensk, finsk og fransk. Arrangeres i samarbejde med Alliance Française, Det Finske kulturinstitut samt den svenske og den norske ambassade. 2005 Kulturinstituttet, Bryssel

## Estland

## Film

### H.C. Andersen Film-program

I *Black Nights Filmfestival*. 20.11-30.11 Tallinn, Tartu, Pärnu og Narva

### Films from & to Denmark

Dansk Filmskole program, indeholder seks afgangsfilm fra sommeren 2003. Bornefilm i biograf Söprus, Tallinn. Filmaftener på Kulturinstituttet. *Black Nights Film Festival* program HCA2005. Helle Karis, *Vilde Svaner* på *NatFilm Festival*, Danmark.

## Litteratur

### Hele Estlands Eventyr Dag

Arrangeret af det Estiske Informationscenter for Børnelitteratur. 20.10 Estiske byer og landsbyer

## Musik

### Anders Roland & Finn Olafsson Duo

På folkemusik festival i Viljandi. Juli

### DUSIKA

De Unges Symfoniorkester i Københavns Amt. Tur til Estland og Skt. Petersborg. 26.06-02.07 Estland

## Udstillinger

### Odder børnetegningudstilling

Inspireret af H.C. Andersen. Rejsende udstilling fra Danmark. Samtidig vil estisk børnetegningsudstilling rejse til Odder i Danmark. Juni-december

### Nye visioner

Foredrag af Kent Martinussen fra Gammel

Dok for estiske arkitekter. *Alt for perfekt. Syv Nye Danmark*. Om udstillingstrilogi DAC RE-Think. I samarbejde med den Estiske Arkitekt Union (M. Mutso, T.Laigu). Juli

### H.C. Andersen - liv & værk

Rejseudstilling. Vil blive vist forskellige steder i Estland ledsaget af lokale H.C. Andersen begivenheder. Udstillingen er produceret af HCA2005 Odense. Juli-december

### Danske kunstnere i Bogbinderes udstilling Scripta manent III

Arrangement for dansk deltagelse. August

### Billedhuggersymposium i Baring

Arrangement for estisk deltagelse. August

### Kunstkuratorers seminar i Estland

I forbindelse med åbning af det nye kunstmuseum KuMu i Tallinn. Arrangement for den danske deltagelse. Oktober

### Møder

Udvekslingsudstilling, lavet i samarbejde med Nordjyllands Amt og den Estiske Union for Grafikere. Rejser rundt i begge lande. Januar-marts Danmark April-december Estland

### Kunstudveksling Odsherred-Estland

Projektet involverer udveksling af udstillinger og kunstnere. Projektet forventes at foregå i tre-fire år. Hovedsagelig er Asnæs Hus i Dragsholm udstillingssted. Januar-december

### Danske klassikere af grafisk kunst

Udstilling af værker af Frölich, Skovgaard og Lundby, fra Skovgaardsmuseets samling. I samarbejde med Det Danske Kulturinstitut i Ungarn og Skovgaardsmuseet. 2005

## Job-Swap

### Next Generation Educators in the Baltic Sea Area - A European Project in Civic Education for Female Teachers

Efteruddannelsesprojekt for lærere fra Danmark, Sverige, Norge, Finland, Estland, Letland, Litauen og Rusland. 2005-2006

Se endvidere liste under Danmark

## Seminarer, konferencer, gå-hjem-møder og foredrag

### Workshop og foredrag om smedje

Arrangement for dansk deltagelse.

August Estiske Nationalmuseum,  
Tartu

### Modtagelse af H.C. Andersen hos læsere

International konference med gæstelektorer fra Danmark og Baltikum. Arrangeret af Tallinn Pædagogiske Universitet.

22.09 Tallinn

### Oversættelse af H.C. Andersen til modersmål

Seminar. Arrangeret af Skandinavistisk afdeling, Tartu Universitet.

21.10 Tartu

## Studierejser

Pentagonorkestret.

01.07-07.07 Estland

Kunstkurators tur.

Oktober Tallinn

## Andre aktiviteter

### Vikingers møde i Käsmu

Arrangement for dansk deltagelse.

August Käsmu, Estland

### 15 år med det Danske Kulturinstitut i

#### Estland

Festligheder ved jubilæet står i forbindelse med afslutning af HCA2005 projektet i Estland.

Filmfestival, foredrag, reception for sponsorer og et socialt samvær skal markere

begivenheden. Der skal være artikler, TV- og radioudsendelser om jubilæet.

05.11-07.11 eller 25.11-27.11 Tallinn

### Onkel Raivos Eventyrblyant

H.C. Andersen eventyr i program fra det

Estiske National TV. Støttet af den Kongelige Danske Ambassade.

Januar-december Hver søndag kl. 10.00

## Kina

### Litteratur

#### Rejse i Blåt

Forfatteren Stig Dalagers roman *Rejse i Blåt*

udgives på kinesisk af det prestigefyldte forlag

Yilin Press. I forbindelse med offentliggørelsen vil Stig Dalager give en række forelæsninger.

Medio september Nanjing, Shanghai og Beijing

## Musik

### Royal Brass Ensemble

Koncerter med klassisk kammermusik.

09.09-18.09 Beijing og Tianjin

### Københavns Drengekor

Den anden af en række koncertturneer med danske kor, tilrettelagt i samarbejde med China Choral Association. Københavns Drengekor under ledelse af Ebbe Munk vil præsentere et program med relation til H.C. Andersen. I Beijing vil trompetisten Palle Mikkelsen og harpisten Helen Davis deltage i uropførelsen af et specielt værk af Palle Mikkelsen.

16.09 Ancestor's Hall, Den  
Forbudte By, Beijing

17.09 Zhongshan Music Hall,  
Beijing

19.09 Shanghai Grand Theatre,  
Shanghai

20.09 Shenzhen

21.09 Hongkong

23.09 Singapore Cultural Centre,  
Singapore

25.09 Botanic Garden, Singapore

### Copenhagen Royal Chapel Choir

Koncertturné med klassisk musik.

16.09-23.09 Beijing, Shanghai og  
Hongkong

### World on a string

Koncerter med jazzmusik.

01.10-06.10 Beijing

### Radiopigekoret

Den tredje af en række koncertturneer med danske kor, tilrettelagt i samarbejde med China Choral Association.

12.10-22.10 Turné

### The 3 Royal Tenors

Koncerter med kammermusik.

Medio oktober Beijing

## Udstillinger

### Dansk Sølv

Udstilling med +60 nutidige danske sølvkunstværker, heraf en række med fortolkninger af Andersens eventyr, der laves specielt til Kina.

Oktober Millenium Art Museum,  
Beijing

November The Creek Art Center,  
Shanghai

December Guangdong Provincial Art  
Gallery, Ghuangzhou

## Job-Swop

Se liste under Danmark

## Studierejser

### The Cradles of Chinese Culture

I forbindelse med den officielle åbning af Kulturinstituttet arrangeres der en studierejse til Kina. Turen vil gå til Beijing, Qufu (Confucius' fødeby) og Xi'an (terracotta krigerne), hvor man bl.a. vil blive præsenteret for Kinas ældgamle kulturværdier og nogle af de største seværdigheder.

15.09-25.09 Beijing, Qufu og Xi'an

## Andre aktiviteter

### Åbning af Kulturinstituttet i Kina

Der vil være officiel åbning af Det Danske Kulturinstituts afdeling i Kina ved kulturminister Brian Mikkelsen og med optræden af bl.a. Københavns Drengekor.

16.09 Kulturinstituttet, Beijing

## Letland

### Film

#### Fynsk barndom

I samarbejde med Kino galerija er det hensigten at afholde filmforevisning af *Min fynske barndom* samt efterfølgende seminar/workshop med instruktøren Erik Clausen.

August

#### Nordisk Filmfestival

I lighed med tidligere år vil danske film være repræsenteret på *Den Nordiske Filmfestival*.

14.10-20.10

## Litteratur

### Bogpræsentation

I samarbejde med Musikhistorisk Museum i Riga er det hensigten at oversætte Carl Nielsens *Min fynske barndom*.

August

### Poesifestival

Instituttet har aftalt med Letlands Forfatterforening, at udover to danske digtere skal såvel en færøsk som en grønlandsk digter deltage på den kommende lettiske *Poesi Festival*.

September Riga

## Musik

### City of Music

Den danske fotograf Morten Dam Kristensen deltager med fotoudstilling i et internationalt musikarrangement.

August Kipsala, Riga

### Carl Nielsens violinkoncert

Instituttet arbejder på, at Det Lettiske Symfoniorkester opfører Carl Nielsens violinkoncert med Christine Pryn som solist i forbindelse med Carl og Anne Marie Nielsen udstillingen.

August Store Gilde

## Udstillinger

### Designudstilling

Den store udstilling *Scandinavian Design Beyond the Myth* kommer til Riga. Instituttet indgår som partner sammen med de nordiske ambassader under fællestitlen *Nordic Spring*.  
01.07-31.08 Museum of Applied Art

### Ex Libris

Dansk Ex Libris udstilling skal turnere til lettiske biblioteker.  
01.08-30.11

### 2 x Nielsen

I samarbejde med Odense Bys Museer og Museum of Foreign Art i Riga skal der laves en udstilling om Carl Nielsens musik og om Anne Marie Carl Nielsens skulpturer.  
01.08-30.08 Museum of Foreign Art, Riga

### Dragsholm Kommune

Vestsjællandske og estiske børns illustrationer af H.C. Andersens eventyr og efterfølgende udstillinger.  
Efteråret

### Lille Arne

Udstillingen *Lille Arne* skal på turné i kulturhuse og på kunstsoler i hele Letland fra slutningen af 2005. Udstillingen er udlånt af Gentofte kommune.  
December

## Job-Swap

### Next Generation Educators in the Baltic Sea Area - A European Project in Civic Education for Female Teachers

Efteruddannelsesprojekt for lærere fra Danmark, Sverige, Norge, Finland, Estland, Letland, Litauen og Rusland.  
2005-2006

## Se endvidere liste under Danmark

## Seminarer, konferencer, gå-hjem-møder og foredrag

### Workshop

Den danske multikunstner Anders Hjuler deltager i og er medarrangør af Baltisk/Nordisk symposium på Artist Unions kursus ejendom Zvartava med temaet musik og (billed)kunst.

02.08-11.08 Zvartava

### Søren Kierkegaard

Det er aftalt med Institut for Filosofi, Rigas Universitet, at arrangere Søren Kierkegaard konference til efteråret 2005 i forbindelse med 150 året for hans død.

11.11 Riga

## Litauen

### Film

#### Nordisk Filmklub

Visning af nordiske film.  
Januar-december Barbacan Palace Cinema Bar og Vilnius, (en gang ugentlig)

### H.C. Andersen i Litauens Nationale TV

*Der var en gang...* - Tegnefilm for børn.  
Dokumentarfilm med dramaelementer, *HCA fra fødsel til død 1-2* af Lars Mikkelsen.  
April-december LTV, Vilnius

## Litteratur

### Velkommen i Andersensland

Ugentlige læsninger af H.C. Andersen eventyr ved bålet i Lærernes Hus' indre gård med Veronika Povilioniene, H.C. Andersen ambassadør i Litauen; søndagslæsninger af H.C. Andersen eventyr for børn med amatører og professionelle skuespillere som læsere i Kretinga by, hvor også vindere i skrivekonkurrencen for skolebørn *Brevet til H.C. Andersen* bliver inviteret.  
Marts-december Vilnius  
Januar-december Kretinga

### Litteratur ombord

Et skriveværksted ombord med deltagelse af forfattere fra seks Østersoland og besøg af seks havne, hvor man arrangerer kulturmoder, skriver fortællinger og udgiver dem i form af specielle bøger.  
22.07-28.08 Klaipeda, Gdansk, Karlskrona, Rostock, Helsingør og Lübeck

## Musik

### H.C. Andersen i Litauens Radio og Nyhedsradio

H.C. Andersen eventyr for børn i radioudsendelser. Landsdækkende, regionale og lokale radiostationer præsenterer hele året specielle udsendelser for børn med H.C. Andersen eventyr. Oplæser - S. Jacenas og Veronika Povilioniene.  
Januar-december Litauen

### Trio Chroch

Dansk trio, der spiller eksperimentel musik.  
Oktober Vilnius og Klaipeda

## Teater, dans og performance

### Kaukutis - 11. International amatør og professionel kammerteaterfestival

Festivalen har været arrangeret siden 1991. Blandt deltagerne er der både amatører og professionelle, børne- og ungdoms-, dukke- og dramateatre, der viser forestillinger efter H.C. Andersen eventyr. Der indgår workshops og trænings-programmer for aktører fra dukke- og amatørteatre i festivalprogrammet.  
19.09-25.09 Kretinga

### Festival og åbning af H.C. Andersen værkstedet På loftet

En festival og et seminar bliver afholdt, og et stykke af H.C. Andersen vist i forbindelse med åbningen.  
14.10-15.10 Det Rejsende  
Dukketeater, Panevezys

### Børn spiller H.C. Andersen

Dukke- og dramateaterfestival for børne- og ungdomsteatre. Festivalen bliver arrangeret i tre runder (kommune, region, national) med afsluttende gallaforestillinger, hvor unge spiller for jævnaldrende.  
Oktober Vilnius og fem byer i Litauen

### H.C. Andersen Scene

Den første H.C. Andersen dukketeaterfestival for børn og voksne. 2 ugers program med forestillinger, baseret på H.C. Andersen eventyr, bliver det store arrangement, der afslutter H.C. Andersen jubilæumsår. 9 dukke- og dramateatre, både amatører og professionelle fra 9 litauiske byer deltager i festivalen, hvor der også indgår oplysnings- og undervisningslementer i form af professionelle workshops.  
November Premiere: *Snedronningen*, forestilling på Det Rejsende Dukketeaters scene, Panevezys  
December Vilnius og Akademisk Dramateater, Kaunas

## Udstillinger

### Kunstværker til H.C. Andersen

En speciel vandredstilling af kunstværker, dedikeret til H.C. Andersen placeres i en særlig glaskonstruktion, monteret centralt oppe på torvet i landets største byer, så alle udstillingsgenstande kan ses let og nemt fra alle sider. 4 kunstudstillinger *4 Words 4 My Child* - terracotta, kobber, glas og porcelæn. Integration af blinde i samfundet ved hjælp af kunst/keramik.  
18.12.04-december Åbning i Vilnius og 5 byer i Litauen

### I farfars fodspor

Litauen set med en ung danskers øjne, som er i tysk krigstjeneste under første verdenskrig: ca. 150 breve og 100 tegninger, der illustrerer flere spændende historiske aspekter i dansk-litauiske relationer.  
Marts-december 6 litauiske kommuner

### Danske kunstnerfamilier

Peder Stougard (tegninger) + Elsebeth Hansen (collage).  
Marts-december Vilnius, Kaunas, Klaipeda, Panevezys, Plunge og Rietavas

## Job-Swop

### Next Generation Educators in the Baltic Sea Area - A European Project in Civic Education for Female Teachers

Efteruddannelsesprojekt for lærere fra Danmark, Sverige, Norge, Finland, Estland, Letland, Litauen og Rusland.  
2005-2006

### Se endvidere liste under Danmark

## Seminarer, konferencer, gå-hjem-møder og foredrag

### Række af traditionelle højskoleaftener

Aftener med sang, musik og foredrag - Jacob Beck.  
Februar-november 4 litauiske amter

### Vold i familien

Et socialt projekt, inkluderende EU projektet *Daphne II*. Næste fase af fire års projektet med deltagelse af nye samarbejdspartnere fra nordiske og baltiske lande.  
2005 Vilnius

### Daphne II

Et program med forebyggelse af vold mod kvinder, børn og unge, beskyttelse af

voldsofre og arbejde med risikogrupper som hovedpunkt.

2005 Litauen, Danmark, Norge, Letland og Estland

## Andre aktiviteter

### Skulptur-mindesmærke for H.C. Andersen

Afsløring af H.C. Andersen skulpturen. Billedhugger A.Vytenas.  
September Det rejsende dukketeater i Panevezys, indre gård

## Polen

### Film

#### Visninger af tegnefilm baseret på H.C. Andersens eventyr

01.10-07.10 Biograf- og kulturcentret Amok, Gliwice  
15.10-30.10 Pommernprincers Slot, Szczecin  
17.10-20.10 Biograf Neptun, Gdansk  
02.11-12.11 Kulturcentret, Gorzow  
08.12-10.12 Biografen Palacowe, Poznan

### Litteratur

#### Skriv et eventyr

Litterær konkurrence for børn, i samarbejde med børnetidsskriftet *Swierszczyk*.  
Januar-december Landsdækkende

#### Oplæg om H.C. Andersens liv og værk

Oplæg ved institutlederen.  
09.09 Kommunebiblioteket, Leszno  
10.10 Kommunebiblioteket, Katowice  
18.11 Konference arrangeret af Pleciuga Teatret, Szczecin  
09.12 Kulturcentret, Poznan

## Teater, dans og performance

### Den grimme ælling

Balletforestilling af børn fra Danseskolen Fouette under Institutets protektorat.  
08.12 Kulturcentret Zamek, Poznan

## Udstillinger

### H.C. Andersen 2005

Plancheudstilling om H.C. Andersen, produceret af Odense Bys Museer, støttet af HCA og oversat til polsk af Institutet.  
04.07-18.07 Kommunebiblioteket, Czestochowa

20.07-01.08 Kommunebiblioteket, Jastrzebie Zdroj  
02.08-16.08 Kommunebiblioteket, Wodzislaw Slaski  
17.08-30.08 Kommunebiblioteket, Zory  
01.08-15.09 Kommunebiblioteket, Tychy  
16.09-30.09 Nordic House, Krakow  
01.10-07.10 Biograf- og Kulturcenter Amok, Gliwice  
08.10-15.10 Kommunebiblioteket, Katowice (indgår i projektet *Nordalia*)  
15.10-30.10 Pommernprincers Slot, Szczecin  
01.11-13.11 Byens Kulturcenter, Gorzow  
28.11-08.12 Kommunebiblioteket, Leszno  
20.11-27.11 Kommunebiblioteket, Wrzesnia  
14.11-20.11 Teater A. Fredry, Gniezno  
09.12-31.12 Kulturcentret Zamek, Poznan

### Møde med H.C. Andersen

Udstilling af bogillustrationer til H.C. Andersens eventyr af polske og slovakiske kunstnere: Jana Kiselova-Sitekova, Kamila Stanclova, Krystyna Lipka-Sztarballo, Aleksandra Kucharska-Cybuch.  
17.08-31.08 Slovakisk Institut, Warszawa

### Astrid Kruse - fotoudstilling

Individuel udstilling af fotografier af Astrid Kruse arrangeret i samarbejde med Galleri pf på Kulturcentret Zamek.  
01.12-31.12 Galleri pf, Poznan

### Børnetegninger til H.C. Andersens eventyr

Udstillingen præsenterer arbejder, belønnede ved talrige konkurrencer arrangeret i årets løb over hele Polen.  
06.12-06.01 Kulturcentret Zamek, Poznan

## Job-Swop

### Se liste under Danmark

## Andre aktiviteter

### Afslutning af H.C. Andersens År i Polen

Officiel afslutning af H.C. Andersen i Polen med projektet *H.C. Andersen på Slottet* med udstillingen *H.C. Andersen 2005*, overrækkelse af priser forbundet med en litterær konkurrence, præsentation af udvalgte arbejder, seminar ved studerende ved universitetets skandinaviske fakultet - analyser af oversættelser af H.C. Andersen eventyr, udstilling om modtagelsen af H.C. Andersens

eventyr i Polen (bøger, teaterplakater, teaterdekorationer), udstilling af børnetegninger, præsentation af nyudgivelse af H.C. Andersens eventyr, visninger af tegnefilm baseret på H.C. Andersens eventyr, balletforestilling *Den grimme aalling* ved Danseskolen Fouette.  
08.12 Kulturcentret Zamek,  
Poznan

### H.C. Andersen og Julen

Værksteder for børn.  
December Det Baltiske Kulturcenter,  
Gdansk

## Rusland

### Film

#### Filmforevisninger

Kulturinstituttet afholder månedlige danske filmaftener, dels for danskstuderende, dels for film- og Danmarksinteresserede.  
Første torsdag hver måned Kulturinstituttet, Skt. Petersborg

#### Præsentation af Sonja Vesterholts dokumentarfilm

*Lad os drikke Papas skål* (om den russisk-danske operasanger Nina Pavlovski og et dansk balalajkaorkester) Den prisbelønnede *Star Dreamer* om den afdøde russiske filminstruktør Kluschanchev, der var foregangsmand for kosmiske filmeffekter, længe for amerikanerne overtog billedet. *Olga - den sidste storfyrstinde* (repremiere).  
Efterår

### Musik

#### Hendriksholm Kirkes Kor

Søger kontakter i Skt. Petersborg.  
Kulturinstituttet er behjælpelig hermed.  
Juli

#### IV International Conservatory Festival

Rimskij Korsakov Konservatoriet, Skt. Petersborg. Kulturinstituttet er medarrangør af denne festival og vil derfor sørge for deltagelse heri fra et dansk konservatorium.  
September

#### Orgelkoncertrække

To danske organister, Jens E. Christensen og Michael Ther spiller koncerter på Filharmoniens nyistandsatte orgel.  
September Filharmoniens store sal

#### Dirigent Gints Glinka med Skt.

#### Petersborgs Filharmoniorkester

Gints Glinka (lette, uddannet i København), koncert med Skt. Petersborgs Filharmonien.  
Program: Carl Nielsens 4. symfoni, Mozart og Strauss. Evt. lettisk sopran.  
02.09 Filharmoniens store sal

#### Hotel Pro Forma: Theremin - Etheral

#### Music and electricity

Festivalen *Baltijskij Dom* i Skt. Petersborg har inviteret Hotel Pro Forma til gæstespil i Skt. Petersborg. Sammen med Hotel Pro Forma vil Instituttet søge penge til deltagelse. Evt. Gæstespil i Moskva i forbindelse med festivalen i Skt. Petersborg.  
Oktober Skt. Petersborg

### Job-Swop

#### Next Generation Educators in the Baltic

#### Sea Area - A European Project in Civic

#### Education for Female Teachers

Efteruddannelsesprojekt for lærere fra Danmark, Sverige, Norge, Finland, Estland, Letland, Litauen og Rusland.  
2005-2006

#### Se endvidere liste under Danmark

### Seminarer, konferencer, gå-hjem-møder og foredrag

#### Foredrag om Rusland i Danmark og om Danmark i Rusland

Ved institutleder Rikke Helms.  
2005

## Storbritannien

### Film

#### Afgangsfilm fra Den Danske Filmskole

Instituttet har indgået en aftale med Den Danske Filmskole om at afsætte afgangsfilm fra skolen til britiske filmfestivaler. Det er hensigten, at det skal være en tilbagevendende aktivitet. Festivalerne arbejder typisk med en relativt kort tidsfrist, hvorfor der endnu ikke er indgået bindende aftaler.  
2005- Britiske filmfestivaler

### Litteratur

#### H.C. Andersen - Scottish Book Trust and Scottish Storytelling Centre

Et sommerprojekt af fem dages varighed med en forfatter og fortæller - montet på 14-16-årige børn som passer yngre søskende.  
Sommer Edinburgh

#### H.C. Andersen on Edinburgh

#### International Book Festival

Forskellige arrangementer om H.C. Andersens forfatterskab. Bl.a. omkring nyoversættelser af H.C. Andersen, eventyrenes brede appel og børnenes H.C. Andersen. Danske deltagere er p.t. Stig Dalager og Birgitte Berntsen.  
13.08-29.08 Edinburgh International  
Book Festival

#### H.C. Andersen - Undervisningsmateriale

Instituttet er opsøgende i forbindelse med at få HCA2005 Fondens undervisningsmateriale synliggjort og gjort tilgængeligt i Storbritannien, bl.a. gennem henvendelse til skoleforvaltninger i hele landet.  
2005 Storbritannien

### Musik

#### Klezmerduo

Klezmer er betegnelsen for en jødisk musiktradition, der var meget udbredt i Østeuropa frem til 2. Verdenskrig. Ofte kombineres musikken med fortællinger fra duoens rejser eller med en indføring i det jødiske musikunivers.

06.08 Pittenweem Arts Festival,  
Fife

08.08 The Wee Folk Club,  
Edinburgh

#### Trio con Brio

Den succesfulde dansk-koreanske trio består af søstrene Soo-Jin Hong og Soo-Kyung Hong på violin og cello, og på klaver Jens Elvekjær. Hver for sig har de vundet priser i flere internationale konkurrencer.  
2005 Forskellige koncertsteder i  
Storbritannien

### Teater, dans og performance

#### Tommelise er blevet borte

H.C. Andersen-stykke, skrevet og opført af Frantic Redhead Production. Stykket vil være målrettet børn, og første akt udspilles i Instituttets galleri, hvorefter deltagerne bevæger sig ud i en nærliggende park og ned langs den lokale flod, hvor resten af handlingen udspiller sig.  
August Kulturinstituttet, Edinburgh  
2005 Forskellige lokaliteter i  
England

### Udstillinger

#### Vibeke Glarbo - Enchanted Gardens

*Enchanted Gardens* er en udstilling bestående af 12 valmue lignende, langstilkede, hvide

gipsskulpturer. Den umiddelbare oplevelse af kunstværket er i fokus, hvor den intellektuelle forståelse og analyse kommer i anden række.  
11.06-21.08 Yard Gallery, Nottingham  
Oktober Kulturinstituttet, Edinburgh

### **H.C. Andersen Vandreudstilling fra Odense Bys Museer**

Vandreudstilling om H.C. Andersen bestående af i alt 20 bannere, hvorpå historien om forfatteren bliver fortalt gennem billeder og tekst. Udstillingen krydres formentlig med H.C. Andersen-kostumer fra forskellige teaterforestillinger.  
01.08-15.09 Kulturinstituttet, Edinburgh

### **Dronningen og Digteren**

H.M. Dronning Margrethe har i sit kunstneriske virke flere gange beskæftiget sig med H.C. Andersen som tema, bl.a. med découpager til en filmversion af *Snedronningen*, design af kostymer til TV-teaterforestillingen *Hyrdinden og Skorstensfejeren* samt scenografitegninger til balletantomimen *Kærlighed i Skarnskassen*. Det Danske Kulturinstitut er stolte over at kunne præsentere et udvalg af Dronningens originalværker herfra i Edinburgh.  
16.09-28.10 Kulturinstituttet, Edinburgh

### **Joan Baxter & Jenny Hansen - Weaving the Northern Light**

Jenny Hansen (Dansker) og Joan Baxter (Skotte) er begge etablerede vævere, der har udvekslet ideer og tanker om deres håndværk siden 1993. De to kunstnere arbejder med meget forskellige designprocesser, men det overordnede tema er fælles: naturen og lysets spil.  
05.11-08.01 Textilforum, Herning  
Juni 2006 Kulturinstituttet, Edinburgh

## **Job-Swop**

Se liste under Danmark

## **Tyskland**

### **Film**

**Wie groß ist doch die Welt (Hvor stor dog verden er)**  
H.C. Andersen arrangement i forbindelse med 3. *Düsseldorfer Märchenwoche*. I samarbejde med Literaturbüro Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf.  
21.11 Filmmuseum, Düsseldorf

### **Dansk Filmaften på Kulturinstituttet**

Forevisning af nyere dansk spillefilm. I samarbejde med Dansk-Tysk Selskab i Rhinlandet.  
23.11 Kulturinstituttet, Bonn

## **Litteratur**

### **H.C. Andersen aftenarrangement**

I forbindelse med *Aachener Literaturtage*.  
Medio september Burg Frankenberg, Aachen

### **H.C. Andersens eventyr**

3 arrangementer i forbindelse med børnefestivalen *Patterugel*. I samarbejde med byen Kölns kulturmyndigheder og Stadtparkasse Köln-fonden.  
Oktober Köln

### **H.C. Andersens eventyr**

Børneprojekt *Billedbogbiograf*. I samarbejde med Kulturbüro Aachen og den lokale boghandel Schmetz am Dom.  
Oktober Kommunebiblioteket, Aachen

### **Andersens eventyr for børn og voksne**

Læsninger af H.C. Andersens eventyr ved prominente personer, herunder Bonns overborgmester m.v. I samarbejde med Bonn Universitet.  
06.11 Ernst Moritz Arndt-Haus, Bonn

### **Skandinavisk børnelitteratur**

Diverse arrangementer i forbindelse med børnelitteratur-festivalen *Käpt'n Book*, med særlig fokus på H.C. Andersens eventyr.  
November Kommunebiblioteket og Centralbiblioteket, Bonn

### **H.C. Andersen som eventyrdigter**

Arrangement i forbindelse med 9. *Internationales Erzählfestival* i Aachen. Med deltagelse af Viggja Bro.  
Efteråret Haus der Märchen und Geschichten, Aachen

## **Musik**

### **Endenicher Herbst**

Årlig musik- og kulturfestival i Bonn. I 2005 med særlig fokus på Danmark (Niels W. Gade, Carl Nielsen, August Bournonville, Søren Kierkegaard m.v.).  
November Schumannhaus og div. andre steder, Bonn

### **Julekoncert**

Med organisten Jens Olesen (Roskilde Domkirke) og Ungdomskoret ved Operahuset Bonn.  
11.12 Kreuzbergkirche, Bonn

## **Teater, dans og performance**

### **Mit Livs eventyr**

Ny iscenesættelse omkring H.C. Andersens biografi.  
Primo oktober Theater Central, Bonn

### **Nattergalen og Historien om en moder**

Opførelser af H.C. Andersens eventyr som gæstespil ved Theater Kontrapunkt, Düsseldorf. I forbindelse med festivalen *Patterugel*. I samarbejde med Köln bys kulturmyndigheder og Stadtparkasse Köln-fonden.  
Oktober Köln

### **Hans Christian Andersen**

Premiere på nyt danseprojekt om H.C. Andersens liv, iscenesat af Johann Kresnik.  
Primo december Operahuset, Bonn

## **Udstillinger**

### **Dansk Design og arkitektur**

Udstilling om nyere dansk design og arkitekturprojekter. I samarbejde med Denmark Business Consulting.  
September Design-Center, München

### **H.C. Andersen udstilling**

I forbindelse med Aachener Literaturtage. I samarbejde med Galleriet Am Dom og byen Aachens kulturmyndigheder.  
13.09-15.10 Kommunebibliotek, Aachen

### **H.C. Andersens forfatterskab og dets modtagelse i Tyskland**

Oktober-december Museum Heinrich Heine-Institut, Düsseldorf

### **Tyske udgaver af H.C. Andersens værker og deres illustratører**

Fra 1800-tallet til Nicolaus Heidelbach - i forbindelse med børnelitteraturfestivalen *Käpt'n Book*.  
November-december Stadtmuseum, Bonn

### **H.C. Andersen - liv og forfatterskab**

Præsentation af Kulturinstituttets egen H.C. Andersen plancheudstilling samt foredrag af institutlederen. I forbindelse med kulturmessens *Skandinavia 2005*, hvor Kulturinstituttet deltager med egen stand.  
26.11-27.11 Kulturcenter Zeche Zollverein, Essen

## Job-Swap

Se liste under Danmark

## Seminarer, konferencer, gå-hjem-møder og foredrag

### Welch schöne, malerische Natur!

Foredrag om H.C. Andersens sejlads på Donaufoden i 1840 (fra *En digters bazår*). Ved Dr. Peter Mario Kreuter, Bonn.  
Medio Oktober Kulturinstitutet, Bonn

## Studierejser

### Berlin før og efter Murens fald

Samt hverdag, didaktik/pædagogik og undervisningsmetoder på en folkeskole og et gymnasium. Amtscenter for Undervisning i Skive.  
29.09 Berlin

## Andre aktiviteter

### Sprogkurser

Dansk konversation  
Fra 14.09 Kulturinstitutet, Bonn

Dansk for begyndere  
Fra 15.09 Kulturinstitutet, Bonn

Dansk for øvede  
Fra 15.09 Kulturinstitutet, Bonn

## Ungarn

### Film

#### Dansk filmuge

Danske film er populære i Ungarn og i forlængelse af filmuger og -dage i 2004 forskellige steder i landet vises der også i 2005 danske film.

Vinter Budapest (i samarbejde med Den Danske Ambassade)

Forår Kecskemét

### Litteratur

#### Dansk litteratur

Formidles hele året gennem dansk-undervisningen på det bedste af de tre hold, der undervises på Kulturinstitutet.  
Forårs- og efterårssemester Kulturinstitutet, Kecskemét

#### Litteraturtidsskriftet Forras

Tidsskriftet er et af landets mest anerkendte, og vi har aftalt et særnummer med og om

dansk litteratur. Det konkrete indhold tilrettelægges af Kulturinstitutet i Ungarn.  
Efterår

## Musik

### Nordjysk pigeor

Koncertturné i Ungarn.  
04.07-14.07

### Åbenrå skoleorkester

Koncertturné i Ungarn.  
05.07-10.07 Ungarn

## Teater, dans og performance

### Verdensholdet i gymnastik

Gæstede Ungarn i 2004 på et "afbudsbesøg" og kommer igen i 2005 og giver flere opvisninger. Arrangeres i samarbejde med den danske ambassade.  
Efterår Budapest

## Udstillinger

### Dagligdag i Kecskemét

To unge ungarske fotografer har gennemfotograferet mennesker og bygninger i Kulturinstitutets hjemby, Kecskemét, på en ny og overraskende måde og udstiller på Kulturinstitutet.  
06.10-06.11 Kulturinstitutet, Kecskemét

### Kunstprojektet Fusion

Der er tale om en serie af kunstbegivenheder af vidt forskellig art med deltagere fra mange lande, heriblandt Danmark. Fusion-projektets erklærede formål er at bidrage positivt til globaliseringen og omfatter næsten alle kunstformer inden for billedkunsten.  
Efterår Kecskemét

## Job-Swap

Se liste under Danmark

## Studierejser

### Ungarn - Kultur & Samfund

Holstebro Højskoleforening.  
23.09-31.09

### Sociale og kulturelle forhold i Ungarn

Folkeuniversitet fra Viborg  
Uge 42

## Andre lande

## Job-Swap

### Next Generation Educators in the Baltic Sea Area - A European Project in Civic Education for Female Teachers

Efteruddannelsesprojekt for lærere fra Danmark, Sverige, Norge, Finland, Estland, Letland, Litauen og Rusland.  
2005-2006

Se endvidere liste under Danmark

## Studierejser

### Anvendelse af IT i offentligt regi

KMD Kundecenter Fladså til Paris.  
28.09-30.09